

Conferencia

sobre

Asuntos Centroamericanos



Manual Especial
para el uso
de los
Delegados



Washington, D. C., E. U. de A.
Diciembre de 1922

Conference

on

Central American Affairs



Special Handbook
for the use
of the
Delegates



Washington, D. C., U. S. A.
December, 1922



Conferencia
sobre
Asuntos
Centroamericanos



Manual Especial
para el uso
de los
Delegados



Wáshington, D. C., E. U. de A.
Diciembre de 1922

Washington
Conference
on
Central American
Affairs



Special Handbook
for the use
of the
Delegates



Washington, D. C., U. S. A.
December, 1922

F1438
.C68
1923h

LIBRARY OF CONGRESS
RECEIVED
DEC 22 1922
DOCUMENTS DIVISION

27-27484

1
90.2.13/23
Todos los textos e informes de la Conferencia de Paz Centroamericana que se celebró en Washington, D. C., en 1907, se publicaron en el informe presentado por el Señor William I. Buchanan, representante de los Estados Unidos de América en dicha Conferencia, y también aparecieron en el folleto intitulado "Conferencia de Paz Centroamericana, Actas y Documentos."

Por creerse que tal vez puedan ser útiles a los señores delegados a la actual Conferencia, en este manual se reproducen en español y en inglés los textos de todos los tratados y convenciones que fueron firmados en Washington en 1907, así como la invitación que el Gobierno de los Estados Unidos envió a los Gobiernos de las Repúblicas Centroamericanas para que concurrieran a la presente Conferencia.

Para la información de los señores delegados que quisieran consultarlo, se agrega el texto español con traducción inglés del Convenio del "*Tacoma*," firmado por los Presidentes de Honduras, Nicaragua y el Salvador el 20 de agosto de 1922.

Full texts and reports of the Central American Peace Conference held at Washington, D. C., in 1907 were published in the report of Mr. William I. Buchanan representing the United States of America at that conference, and in the pamphlet entitled "Central American Peace Conference, Minutes, Supplementary Documents, and Treaties signed December 20, 1907."

As of possible assistance to the delegates to the present Conference, there are reproduced in this handbook the Spanish and English texts of all the treaties and conventions signed at Washington in 1907, as well as the invitation extended by the Government of the United States to the Governments of the Central American Republics to attend the present Conference.

For convenience of reference, there is subjoined the Spanish text and translation of the "*Tacoma*" Agreement, signed by the Presidents of Honduras, Nicaragua, and El Salvador on August 20, 1922.

**TRATADO GENERAL DE PAZ Y
AMISTAD.**

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, deseando establecer las bases que fijen las relaciones generales de dichos países, han tenido á bien celebrar un Tratado General de Paz y Amistad, que llene aquel fin, y al efecto han nombrado Delegados:

COSTA RICA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luís Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luís Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luís F. Corea; y

EL SALVADOR: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centro americanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

**GENERAL TREATY OF PEACE AND
AMITY.**

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, being desirous of establishing the foundations which fix the general relations of said countries, have seen fit to conclude a general Treaty of Peace and Amity which will attain said end, and for that purpose have named as Delegates:

COSTA RICA: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña.

HONDURAS: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

SALVADOR: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I.

Las Repúblicas de Centro América consideran como el primordial de sus deberes, en sus relaciones mutuas, el mantenimiento de la paz; y se obligan á observar siempre la más completa armonía y á resolver todo desacuerdo ó dificultad que pueda sobrevenir entre ellas, de cualquiera naturaleza que sea, por medio de la Corte de Justicia Centroamericana, creada por la Convención que han concluído al efecto en esta fecha.

ARTÍCULO II.

Deseando asegurar en las Repúblicas de Centro América los beneficios que se derivan de la práctica de las instituciones y contribuir al propio tiempo á afirmar su estabilidad y los prestigios de que deben rodearse, declara que se considera amenazante á la paz de dichas Repúblicas, toda disposición ó medida que tienda á alterar en cualquiera de ellas el orden constitucional.

ARTÍCULO III.

Atendiendo á la posición geográfica central de Honduras y á las facilidades que esta circunstancia ha dado para que su territorio haya sido con la mayor frecuencia el teatro de las contiendas centroamericanas, Honduras declara desde ahora su absoluta neutralidad en cualquier evento de con-

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE I.

The Republics of Central America consider as one of their first duties, in their mutual relations, the maintenance of peace; and they bind themselves to always observe the most complete harmony, and decide every difference or difficulty that may arise amongst them, of whatsoever nature it may be, by means of the Central American Court of Justice, created by the Convention which they have concluded for that purpose on this date.

ARTICLE II.

Desiring to secure in the Republics of Central America the benefits which are derived from the maintenance of their institutions, and to contribute at the same time in strengthening their stability and the prestige with which they ought to be surrounded, it is declared that every disposition or measure which may tend to alter the constitutional organization in any of them is to be deemed a menace to the peace of said Republics.

ARTICLE III.

Taking into account the central geographical position of Honduras and the facilities which owing to this circumstance have made its territory most often the theater of Central American conflicts, Honduras declares from now on its absolute neutrality in event of any conflict between the

fictio entre las otras Repúblicas; y éstas, á su vez, si se observare tal neutralidad, se obligan á respetarla y á no violar en ningún caso el territorio hondureño.

other Republics; and the latter, in their turn, provided such neutrality be observed, bind themselves to respect it and in no case to violate the Honduran territory.

ARTÍCULO IV.

Atendiendo á las ventajas que deben obtenerse de la creación de Institutos Centroamericanos para el fomento de sus más vitales intereses, además del Instituto Pedagógico y de la Oficina Internacional Centroamericana que han de establecerse según las Convenciones celebradas al efecto por esta Conferencia, se recomienda especialmente á los Gobiernos la creación de una Escuela práctica de Agricultura en la República de el Salvador, una de Minería y Mecánica en la de Honduras y otra de Artes y Oficios en la de Nicaragua.

ARTICLE IV.

Bearing in mind the advantages which must be gained from the creation of Central American institutions for the development of their most vital interests, besides the Pedagogical Institute and the International Central American Bureau which are to be established according to the Conventions concluded to that end by this Conference, the creation of a practical Agricultural School in the Republic of Salvador, one of Mines and Mechanics in that of Honduras, and another of Arts and Trades in that of Nicaragua, is especially recommended to the Governments.

ARTÍCULO V.

Para cultivar las relaciones entre los Estados, las Partes contratantes se obligan á acreditar ante cada una de las otras, una Legación permanente.

ARTICLE V.

In order to cultivate the relations between the States, the contracting Parties obligate themselves each to accredit to the others a permanent Legation.

ARTÍCULO VI.

Los ciudadanos de una de las Partes contratantes, residentes en el territorio de cualquiera de las otras, gozarán de los mismos derechos civiles de que gozan los nacionales, y se considerarán como ciudadanos en el país de su residencia, si reúnen las condiciones que exigen las correspondientes leyes constitutivas. Los no naturalizados estarán exentos del servicio militar obligatorio, por mar ó por tierra, y de todo empréstito forzoso ó requerimiento militar, y no se les obligará por ningún motivo á pagar más contribu-

ARTICLE VI.

The citizens of one of the contracting Parties, residing in the territory of any of the others, shall enjoy the same civil rights as are enjoyed by nationals, and shall be considered as citizens in the country of their residence if they fulfill the conditions which the respective constituent laws provide. Those that are not naturalized shall be exempt from obligatory military service, either on sea or land, and from every forced loan or military requisition, and they shall not be obliged on any account to pay greater

ciones ó tasas ordinarias ó extraordinarias que aquéllas que pagan los naturales.

ARTÍCULO VII.

Los individuos que hayan adquirido un título profesional en alguna de las Repúblicas contratantes podrán ejercer en cualquiera de las otras, sin especial gravamen, sus profesiones, con arreglo á las respectivas leyes; sin más requisitos que los de presentar el título ó diploma correspondiente debidamente autenticado, y justificar, en caso necesario, la identidad de la persona y obtener el pase del Poder Ejecutivo donde así lo requiera la ley.

También serán válidos los estudios científicos hechos en las Universidades, Escuelas Facultativas é Institutos de Segunda Enseñanza de cualquiera de los países contratantes, previa la autenticación de los documentos que acrediten dichos estudios y la comprobación de la identidad de la persona.

ARTÍCULO VIII.

Los ciudadanos de los países signatarios que residan en el territorio de los otros gozarán del derecho de propiedad literaria, artística ó industrial en los mismos términos y sujetos á los mismos requisitos que los naturales.

ARTÍCULO IX.

Las naves mercantes de los países signatarios se considerarán en los mares, costas y puertos de los indicados países como naves nacionales; gozarán de las mismas exenciones, franquicias y concesiones que éstas y no pagarán otros derechos ni tendrán otros gravámenes que los que

contributions or ordinary or extraordinary imposts than those which natives pay.

ARTICLE VII.

The individuals who have acquired a professional degree in any of the contracting Republics, may, without special exaction, practice their professions, in accordance with the respective laws, in any one of the others, without other requirements than those of presenting the respective degree or diploma properly authenticated and of proving, in case of necessity, their personal identity and of obtaining a permit from the Executive Power where the law so requires.

In like manner shall validity attach to the scientific studies pursued in the universities, professional schools, and the schools of higher education of any one of the contracting countries, provided the documents which evidence such studies have been authenticated, and the identity of the person proved.

ARTICLE VIII.

Citizens of the signatory countries who reside in the territory of the others shall enjoy the right of literary, artistic or industrial property in the same manner and subject to the same requirements as natives.

ARTICLE IX.

The merchant ships of the signatory countries shall be considered upon the sea, along the coasts, and in the ports of said countries as national vessels; they shall enjoy the same exemptions, immunities and concessions as the latter, and shall not pay other dues nor be subject to further

paguen y tengan impuestos las embarcaciones del país respectivo.

taxes than those imposed upon and paid by the vessels of the country.

ARTÍCULO X.

Los Gobiernos de las Repúblicas Contratantes se comprometen á respetar la inviolabilidad del derecho de asilo á bordo de los buques mercantes de cualquiera nacionalidad surtos en sus puertos. En consecuencia, no podrá extraerse de dichas embarcaciones sino á los reos de delitos comunes, por orden de Juez competente y con las formalidades legales. Á los perseguidos por delitos políticos, ó delitos comunes conexos con los políticos, sólo podrá extraérseles en el caso de que se hayan embarcado en un puerto del Estado que los reclama, mientras permanezcan en sus aguas jurisdiccionales y cumpliéndose los requisitos exigidos anteriormente para los casos de delitos comunes.

ARTICLE X.

The Governments of the contracting Republics bind themselves to respect the inviolability of the right of asylum aboard the merchant vessels of whatsoever nationality anchored in their ports. Therefore, only persons accused of common crimes can be taken from them after due legal procedure and by order of the competent judge. Those prosecuted on account of political crimes or common crimes in connection with political ones, can only be taken therefrom in case they have embarked in a port of the State which claims them, during their stay in its jurisdictional waters, and after the requirements hereinbefore set forth in the case of common crimes have been fulfilled.

ARTÍCULO XI.

Los Agentes diplomáticos y consulares de las Repúblicas contratantes en las ciudades, plazas y puertos, extranjeros prestarán á las personas, buques y demás propiedades de los ciudadanos de cualquiera de ellas, la misma protección que á las personas, buques y demás propiedades de sus compatriotas, sin exigir por sus servicios otros ó mayores derechos que los acostumbrados respecto de sus nacionales.

ARTICLE XI.

The Diplomatic and Consular Agents of the contracting Republics in foreign cities, towns and ports shall afford to the persons, vessels and other property of the citizens of any one of them, the same protection as to the persons, ships and other properties of their compatriots, without demanding for their services other or higher charges than those usually made with respect to their nationals.

ARTÍCULO XII.

En el deseo de fomentar el comercio entre las Repúblicas contratantes, sus respectivos Gobiernos se pondrán de acuerdo para el establecimiento de naves nacionales y mercantes que hagan el comercio de cabotaje y para los

ARTICLE XII.

In the desire of promoting commerce between the contracting Republics, their respective Governments shall agree upon the establishment of national merchant marines engaged in coastwise commerce and the arrange-

arreglos y subvenciones que deban acordarse á las Compañías de vapores que hagan el tráfico entre los puertos nacionales y los del exterior.

ARTÍCULO XIII.

Habrà entre las Partes contratantes un canje completo y regular de toda clase de publicaciones oficiales.

ARTÍCULO XIV.

Los instrumentos públicos otorgados en una de las Repùblicas contratantes serán válidos en las otras, siempre que estén debidamente autenticados y que en su celebración se hayan observado las leyes de la Repùblica de donde proceden.

ARTÍCULO XV.

Las autoridades judiciales de las Repùblicas contratantes daràn curso á las requisitorias en materia civil, comercial ó criminal, concernientes á citaciones, interrogatorios y demás actos de procedimiento ó instrucción.

Los demás actos judiciales, en materia civil ó comercial, procedentes de acción personal, tendrán en el territorio de cualquiera de las Partes contratantes igual fuerza que los de los tribunales locales, y se ejecutarán del mismo modo, siempre que se declaren previamente ejecutorios por el Tribunal Supremo de la Repùblica en donde han de tener ejecución, lo cual se verificará si llenaren las condiciones esenciales que exige su respectiva legislación y conforme á las leyes señaladas en cada país para la ejecución de las sentencias.

ments to be made with and the subsidies to be granted to steamship companies engaged in the trade between national and foreign ports.

ARTICLE XIII.

There shall be a complete and regular exchange of every class of official publications between the contracting Parties.

ARTICLE XIV.

Public instruments executed in one of the contracting Republics shall be valid in the others, provided they shall have been properly authenticated and in their execution the laws of the Republic whence they issue shall have been observed.

ARTICLE XV.

The judicial authorities of the contracting Republics shall carry out the judicial commissions and warrants in civil, commercial or criminal matters, with regard to citations, interrogatories and other acts of procedure or judicial function.

Other judicial acts, in civil or commercial matters, arising out of a personal suit, shall have in the territory of any one of the contracting Parties equal force with those of the local tribunals and shall be executed in the same manner, provided always that they shall first have been declared executory by the Supreme Tribunal of the Republic wherein they are to be executed, which shall be done if they meet the essential requirements of their respective legislation and they shall be carried out in accordance with the laws enacted in each country for the execution of judgments.

ARTÍCULO XVI.

Deseando prevenir una de las causas más frecuentes de trastornos en las Repúblicas, los Gobiernos contratantes no permitirán que los cabecillas ó jefes principales de las emigraciones políticas, ni sus agentes, residan en los departamentos fronterizos á los países cuya paz pudieran perturbar.

Los que estuvieren actualmente establecidos de una manera fija en un departamento fronterizo podrán permanecer en el lugar de su residencia bajo la inmediata vigilancia del Gobierno asilador; pero desde el momento en que llegaren á constituir peligro para el orden serán incluidos en la regla del inciso precedente.

ARTÍCULO XVII.

Toda persona, cualquiera que sea su nacionalidad, que, dentro del territorio de una de las Partes contratantes iniciare ó fomentare trabajos revolucionarios contra alguna de las otras, será inmediatamente concentrada á la capital de la República, donde se las someterá á juicio con arreglo á la ley.

ARTÍCULO XVIII.

En cuanto á la Oficina de las Repúblicas Centroamericanas que se establecerá en Guatemala y respecto al Instituto Pedagógico que ha de crearse en Costa Rica, se observarán las Convenciones celebradas al efecto, así como también regirán las que se refieren á Extradición, Comunicaciones y Conferencias Anuales para unificar los intereses Centroamericanos.

ARTÍCULO XIX.

El presente Tratado permanecerá en vigor por el término de diez años contados desde el día

ARTICLE XVI.

Desiring to prevent one of the most frequent causes of disturbances in the Republics, the contracting Governments shall not permit the leaders or principal chiefs of political refugees, nor their agents, to reside in the departments bordering on the countries whose peace they might disturb.

Those who may have established their permanent residence in a frontier department may remain in the place of their residence under the immediate surveillance of the Government affording them an asylum, but from the moment when they become a menace to public order they shall be included in the rule of the preceding paragraph.

ARTICLE XVII.

Every person, no matter what his nationality, who, within the territory of one of the contracting Parties, shall initiate or foster revolutionary movements against any of the others, shall be immediately brought to the capital of the Republic, where he shall be submitted to trial according to law.

ARTICLE XVIII.

With respect to the Bureau of Central American Republics which shall be established in Guatemala, and with respect to the Pedagogical Institute which is to be created in Costa Rica, the Conventions celebrated to that end, shall be observed, and those that refer to Extradition, Communications, and Annual Conferences, shall remain in full force for the unification of Central American interests.

ARTICLE XIX.

The present Treaty shall remain in force for the term of ten years counted from the day of the

del canje de las ratificaciones. Sin embargo, si un año antes de expirar dicho término no se hubiere hecho por alguna de las Partes contratantes notificación especial á las otras sobre la intención de terminarlo, continuará rigiendo hasta un año después de que se haya hecho la referida notificación.

ARTÍCULO XX.

Estando resumidas ó convenientemente modificadas en este Tratado las estipulaciones de los celebrados anteriormente entre los países contratantes, se declara que todos quedan sin efecto y derogados por el actual, cuando sea definitivamente aprobado y canjeado.

ARTÍCULO XXI.

El canje de las ratificaciones del presente Tratado así como el de las otras Convenciones concluidas en esta fecha, se hará por medio de comunicaciones que dirijan los Gobiernos al de Costa Rica, para que éste lo haga saber á los demás Estados contratantes. El Gobierno de Costa Rica les comunicará también la ratificación, si la otorgare.

Firmada en la ciudad de Washington, á los veinte días del mes de Diciembre de mil novecientos siete.

exchange of ratifications. Nevertheless, if one year before the expiration of said term, none of the contracting Parties shall have given special notice to the others concerning its intention to terminate it, it shall remain in force until one year after such notification shall have been made.

ARTICLE XX.

The stipulations of the Treaties heretofore concluded among the contracting Countries, being comprised or suitably modified in this, it is declared that all stipulations remain void and revoked by the present, after final approval and exchange of ratifications.

ARTICLE XXI.

The exchange of ratifications of the present Treaty, as well as that of the other Conventions of this date, shall be made by means of communications which are to be addressed by the Governments to that of Costa Rica, in order that the latter shall notify the other contracting States. The Government of Costa Rica shall also communicate its ratification if it effects it.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

LUIS ANDERSON
J. B. CALVO
ANTONIO BATRES JÁUREGUI
LUIS TOLEDO HERRARTE
VÍCTOR SÁNCHEZ O.
POLICARPO BONILLA
ANGEL UGARTE
E. CONSTANTINO FIALLOS
JOSÉ MADRIZ
LUIS F. COREA
SALVADOR GALLEGOS
SALVADOR RODRÍGUEZ G.
F. MEJÍA

CONVENCIÓN ADICIONAL AL TRATADO GENERAL.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, han tenido á bien una Convención Adicional al Tratado General, y al efecto han nombrado Delegados:

COSTA RICA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

EL SALVADOR: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez Gonzáles y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ADDITIONAL CONVENTION TO THE GENERAL TREATY.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, have seen fit to conclude a Convention additional to the General Treaty, and to that end have named as Delegates:

COSTA RICA: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

SALVADOR: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTÍCULO I.

Los Gobiernos de las Altas Partes Contratantes no reconocerán á ninguno que surja en cualquiera de las cinco Repúblicas por consecuencia de un golpe de Estado, ó de una revolución contra un Gobierno reconocido, mientras la representación del pueblo, libremente electa, no haya reorganizado el país en forma constitucional.

ARTICLE I.

The Governments of the High Contracting Parties shall not recognize any other Government which may come into power in any of the five Republics as a consequence of a *coup d'etat*, or of a revolution against the recognized Government, so long as the freely elected representatives of the people thereof, have not constitutionally reorganized the country.

ARTÍCULO II.

Ningún Gobierno de Centro América podrá, en caso de guerra civil, intervenir en favor ni en contra del Gobierno del país donde la contienda tuviera lugar.

ARTICLE II.

No Government of Central America shall in case of civil war intervene in favor of or against the Government of the country where the struggle takes place.

ARTÍCULO III.

Se recomienda á los Gobiernos de Centro América procurar, por los medios que estén á su alcance, en primer término la reforma constitucional en el sentido de prohibir la reelección de Presidente de la República, donde tal prohibición no exista, y en segundo, la adopción de todas las disposiciones necesarias para rodear de completa garantía el principio de alternabilidad en el poder.

Firmada en la ciudad de Washington, á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

ARTICLE III.

The Governments of Central America, in the first place, are recommended to endeavor to bring about, by the means at their command, a constitutional reform in the sense of prohibiting the reelection of the President of a Republic, where such prohibition does not exist, secondly to adopt all measures necessary to effect a complete guarantee of the principle of alternation in power.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

LUIS ANDERSON
J. B. CALVO
ANTONIO BATRES JÁUREGUI
LUIS TOLEDO HERRARTE
VÍCTOR SÁNCHEZ O.
POLICARPO BONILLA
ANGEL UGARTE
E. CONSTANTINO FIALLOS
JOSÉ MADRIZ
LUIS F. COREA
SALVADOR GALLEGOS
SALVADOR RODRÍGUEZ G.
F. MEJÍA.

CONVENCIÓN PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA CORTE DE JUSTICIA CENTROAMERICANA.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, con el propósito de garantizar eficazmente sus derechos y mantener inalterables la paz y armonía de sus relaciones, sin tener que recurrir en ningún caso al empleo de la fuerza, han convenido en celebrar una Convención para constituir un Tribunal de Justicia encargado de realizar tan altos fines, y al efecto han nombrado Delegados:

COSTA RICA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

EL SALVADOR: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRAL AMERICAN COURT OF JUSTICE.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Salvador, for the purpose of efficaciously guaranteeing their rights and maintaining peace and harmony inalterably in their relations, without being obliged to resort in any case to the employment of force, have agreed to conclude a Convention for the constitution of a Court of Justice charged with accomplishing such high aims, and, to that end, have named as Delegates:

COSTA RICA.—Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA.—Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS.—Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA.—Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

SALVADOR.—Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Govern-

Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I.

Las Altas Partes Contratantes convienen por la presente en constituir y sostener un Tribunal permanente que se denominará "Corte de Justicia Centroamericana", la cual se comprometen á someter todas las controversias ó cuestiones que entre ellas puedan sobrevenir, de cualquiera naturaleza que sean y cualquiera que sea su origen, en el caso de que las respectivas Cancillerías no hubieren podido llegar á un avenimiento.

ARTÍCULO II.

Esta Corte conocerá asimismo de las cuestiones que inicien los particulares de un país centroamericano contra alguno de los otros Gobiernos contratantes, por violación de tratados ó convenciones, y en los demás casos de carácter internacional, sea que su propio Gobierno apoye ó nó dicha reclamación; y con tal que se hubieren agotado los recursos que las leyes del respectivo país concedieren contra tal violación, ó se demostrare denegación de justicia.

ment of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE I.

The High Contracting Parties agree by the present Convention to constitute and maintain a permanent tribunal which shall be called the "Central American Court of Justice", to which they bind themselves to submit all controversies or questions which may arise among them, of whatsoever nature and no matter what their origin may be, in case the respective Departments of Foreign Affairs should not have been able to reach an understanding.

ARTICLE II.

This Court shall also take cognizance of the questions which individuals of one Central American country may raise against any of the other contracting Governments, because of the violation of treaties or conventions, and other cases of an international character; no matter whether their own Government supports said claim or not; and provided that the remedies which the laws of the respective country provide against such violation shall have been exhausted or that denial of justice shall have been shown.

ARTÍCULO III.*

También conocerá de los casos que de común acuerdo le sometieren los Gobiernos contratantes, ya sea que ocurran entre dos ó más de ellos ó entre alguno de dichos Gobiernos y particulares.

ARTÍCULO IV.

Podrá igualmente conocer la Corte de las cuestiones internacionales, que por convención especial hayan dispuesto someterle alguno de los Gobiernos Centroamericanos y el de una nación extranjera.

ARTÍCULO V.

La Corte de Justicia Centroamericana tendrá su asiento en la Ciudad de Cartago, de la República de Costa Rica; pero podrá trasladar accidentalmente su residencia á otro punto de Centro América, cuando, por razones de salubridad, de garantía para el ejercicio de sus funciones, ó de seguridad personal de sus miembros, lo juzgare conveniente.

ARTÍCULO VI.

La Corte de Justicia Centroamericana se organizará con cinco Magistrados, nombrados uno por cada República y escogidos entre los jurisconsultos que tengan las condiciones que las leyes de cada país exijan para el ejercicio de la Alta Magistratura, y gocen de la más elevada consideración, tanto por sus condiciones morales, como por su competencia profesional.

* El texto de este artículo fué corregido en virtud de un Protocolo adicional que en la misma fecha se firmó, de modo que el verdadero texto es el que se encuentra en el referido Protocolo que sigue.

ARTICLE III.*

It shall also take cognizance of the cases which by common accord the contracting Governments may submit to it, no matter whether they arise between two or more of them or between one of said Governments and individuals.

ARTICLE IV.

The Court can likewise take cognizance of the international questions which by special agreement any one of the Central American Governments and a foreign Government may have determined to submit to it.

ARTICLE V.

The Central American Court of Justice shall sit at the City of Cartago in the Republic of Costa Rica, but it may temporarily transfer its residence to another point in Central America whenever it deems it expedient for reasons of health, or in order to insure the exercise of its functions or of the personal safety of its members.

ARTICLE VI.

The Central American Court of Justice shall consist of five Justices, one being appointed by each Republic and selected from among the jurists who possess the qualifications which the laws of each country prescribe for the exercise of high judicial office, and who enjoy the highest consideration, both because of their moral character and their professional ability.

* The text of this article was corrected by an additional Protocol of the same date, so that the true text will be found in the Protocol in question which is printed *infra*.

Las vacantes serán llenadas por Magistrados suplentes, nombrados al propio tiempo y del mismo modo que los propietarios y deberán reunir idénticas condiciones á las de éstos.

La concurrencia de los cinco Magistrados que componen el Tribunal es indispensable para que haya quorum legal en las resoluciones de la Corte.

ARTÍCULO VII.

El Poder Legislativo de cada una de las cinco Repúblicas contratantes nombrará sus respectivos Magistrados, un propietario y dos suplentes.

El sueldo de cada Magistrado será el de ocho mil pesos anuales, en oro americano, que se les pagará por la Tesorería de la Corte. El sueldo del Magistrado del lugar donde la Corte resida será señalado por el respectivo Gobierno. Además, cada Estado contribuirá con dos mil pesos oro anuales para los gastos ordinarios y extraordinarios del Tribunal. Los Gobiernos de las Repúblicas contratantes se obligan á consignar las partidas respectivas en sus presupuestos de erogaciones y á remitir por trimestres adelantados á la Tesorería de la Corte la parte que por tales servicios les corresponda.

ARTÍCULO VIII.

Los Magistrados propietarios y suplentes serán nombrados para un período de cinco años, que se contará desde el día en que tomen posesión de sus cargos, y pueden ser reelectos.

En caso de fallecimiento, renuncia ó incapacidad permanente de cualquiera de ellos, se procederá á su reemplazo por la respectiva Legislatura, y el Magistrado electo continuará el período de su predecesor.

Vacancies shall be filled by substitute Justices, named at the same time and in the same manner as the regular Justices and who shall unite the same qualifications as the latter.

The attendance of the five justices who constitute the Tribunal is indispensable in order to make a legal quorum in the decisions of the Court.

ARTICLE VII.

The Legislative Power of each one of the five contracting Republics shall appoint their respective Justices, one regular and two substitutes.

The salary of each Justice shall be eight thousand dollars, gold, per annum, which shall be paid them by the Treasury of the Court. The salary of the Justice of the country where the Court resides shall be fixed by the Government thereof. Furthermore each State shall contribute two thousand dollars, gold, annually toward the ordinary and extraordinary expenses of the Tribunal. The Governments of the contracting Republics bind themselves to include their respective contributions in their estimates of expenses and to remit quarterly in advance to the Treasury of the Court the share they may have to bear on account of such services.

ARTICLE VIII.

The regular and substitute Justices shall be appointed for a term of five years, which shall be counted from the day on which they assume the duties of their office, and they may be reelected.

In case of death, resignation or permanent incapacity of any of them, the vacancy shall be filled by the respective Legislature, and the Justice elected shall complete the term of his predecessor.

ARTÍCULO IX.

Los Magistrados propietarios y suplentes prestarán el juramento ó la protesta de Ley ante la autoridad que los hubiere nombrado, y desde este momento gozarán de las inmunidades y prerrogativas que por la presente Convención se les confiere. Los Propietarios gozarán también, desde entonces, del sueldo asignado en el Artículo VII.

ARTÍCULO X.

Mientras permanezcan en el país de su nombramiento, los Magistrados propietarios y suplentes gozarán de la inmunidad personal que las respectivas leyes otorguen á los Magistrados de la Suprema Corte de Justicia, y en las otras Repúblicas contratantes tendrán los privilegios é inmunidades de los Agentes Diplomáticos.

ARTÍCULO XI.

El cargo de Magistrado en funciones es incompatible con el ejercicio de su profesión y con el desempeño de cargos públicos. La misma incompatibilidad se establece para los Magistrados suplentes por el tiempo que ejerzan efectivamente sus funciones.

ARTÍCULO XII.

En su primera sesión anual, la Corte elegirá entre los Magistrados de su seno un Presidente y un Vice-Presidente; organizará el personal de su oficina, con la designación de un Secretario, un Tesorero y los demás empleados subalternos que juzgue necesarios; y fijará su presupuesto de gastos.

ARTÍCULO XIII.

La Corte de Justicia Centroamericana representa la conciencia

ARTICLE IX.

The regular and substitute Justices shall take oath or make affirmation prescribed by law before the authority that may have appointed them, and from that moment they shall enjoy the immunities and prerogatives which the present Convention confers upon them. The regular Justices shall likewise enjoy thenceforth the salary fixed in Article VII.

ARTICLE X.

Whilst they remain in the country of their appointment the regular and substitute Justices shall enjoy the personal immunity which the respective laws grant to the magistrates of the Supreme Court of Justice, and in the other contracting Republics they shall have the privileges and immunities of Diplomatic Agents.

ARTICLE XI.

The office of Justice whilst held is incompatible with the exercise of his profession, and with the holding of public office. The same incompatibility applies to the substitute Justices so long as they may actually perform their duties.

ARTICLE XII.

At its first annual session the Court shall elect from among its own members a President and Vice-President; it shall organize the personnel of its office by designating a Clerk, a Treasurer, and such other subordinate employees as it may deem necessary, and it shall draw up the estimate of its expenses.

ARTICLE XIII.

The Central American Court of Justice represents the national

cia nacional de Centro América, y en tal virtud los Magistrados que compongan el Tribunal no podrán considerarse inhibidos del ejercicio de sus funciones por el interés que puedan tener en algún caso ó cuestión las Repúblicas de donde se derive su nombramiento. En cuanto á implicaciones y recusaciones, las ordenanzas de procedimiento que la Corte dictare dispondrán lo conveniente.

ARTÍCULO XIV.

Cuando ocurran diferencias ó cuestiones sujetas á la competencia del Tribunal, la parte interesada deberá presentar demanda que comprenda todos los puntos de hecho y de derecho relativos al asunto y todas las pruebas pertinentes. El Tribunal comunicará, sin pérdida de tiempo, el libelo de demanda á los Gobiernos ó particulares interesados y los invitará á que presenten sus alegaciones y probanzas dentro del término que se les señale, que, en ningún caso, excederá de sesenta días contados desde la notificación de la demanda.

ARTÍCULO XV.

Si transcurriere el término señalado sin que se haya contestado la demanda, la Corte requerirá al demandado ó demandados para que lo verifiquen dentro de un nuevo término que no podrá exceder de veinte días, vencido el cual y en vista de las pruebas presentadas, y de las que de oficio haya creído conveniente obtener el Tribunal, dictará el fallo correspondiente, que será definitivo.

ARTÍCULO XVI.

Si el Gobierno, Gobiernos ó particulares demandados hubieren

conscience of Central America, wherefore the Justices who compose the Tribunal shall not consider themselves barred from the discharge of their duties because of the interest which the Republics, to which they owe their appointment, may have in any case or question. With regard to allegations of personal interest, the rules of procedure which the Court may fix, shall make proper provision.

ARTICLE XIV.

When differences or questions subject to the jurisdiction of the Tribunal arise, the interested party shall present a complaint which shall comprise all the points of fact and law relative to the matter, and all pertinent evidence. The Tribunal shall communicate without loss of time a copy of the complaint to the Governments or individuals interested, and shall invite them to furnish their allegations and evidence within the term that it may designate to them, which, in no case, shall exceed sixty days counted from the date of notice of the complaint.

ARTICLE XV.

If the term designated shall have expired without answer having been made to the complaint, the Court shall require the complainant or complainants to do so within a further term not to exceed twenty days, after the expiration of which and in view of the evidence presented and of such evidence as it may *ex officio* have seen fit to obtain, the Tribunal shall render its decision in the case, which decision shall be final.

ARTICLE XVI.

If the Government, Governments, or individuals sued shall

acudido en tiempo ante la Corte, presentando sus alegaciones y probanzas, ésta fallará el asunto dentro de los treinta días siguientes, sin más trámite ni diligencia; pero si se solicitare un nuevo plazo para presentar otras pruebas, la Corte decidirá si es oportuno ó no concederlo; y, en caso afirmativo, señalará para ello un término prudente. Vencido este término, la Corte pronunciará su fallo definitivo dentro de treinta días.

ARTÍCULO XVII.

Cada uno de los Gobiernos ó particulares á quienes directamente conciernan las cuestiones que van á tratarse en la Corte, tiene derecho para hacerse representar ante ella por persona ó personas de su confianza, que presenten pruebas, formulen alegatos y promuevan, en los términos fijados por esta Convención y por las ordenanzas de la Corte de Justicia, todo lo que á su juicio sea conducente á la defensa de los derechos que representan.

ARTÍCULO XVIII.

Desde el momento en que se inicie alguna reclamación contra uno ó más Gobiernos hasta el en que se falle definitivamente, la Corte podrá fijar la situación en que deban permanecer las Partes contendientes, á solicitud de cualquiera de ellas, á fin de no agravar el mal, y de que las cosas se conserven en el mismo estado mientras se pronuncia el fallo definitivo.

ARTÍCULO XIX.

Para todos los efectos de esta Convención, la Corte de Justicia Centroamericana podrá dirigirse á los Gobiernos ó tribunales de justicia de los Estados contratan-

have appeared in time before the Court, presenting their allegations and evidence, the Court shall decide the matter within thirty days following, without further process or proceedings; but if a new term for the presentation of evidence be solicited, the Court shall decide whether or not there is occasion to grant it; and in the affirmative it shall fix therefor a reasonable time. Upon the expiration of such term, the Court shall pronounce its final judgment within thirty days.

ARTICLE XVII.

Each one of the Governments or individuals directly concerned in the questions to be considered by the Court has the right to be represented before it by a trustworthy person or persons, who shall present evidence, formulate arguments, and shall, within the terms fixed by this Convention and by the rules of the Court of Justice do everything that in their judgment shall be beneficial to the defense of the rights they represent.

ARTICLE XVIII.

From the moment in which any suit is instituted against any one or more governments up to that in which a final decision has been pronounced, the court may at the solicitation of any one of the parties fix the situation in which the contending parties must remain, to the end that the difficulty shall not be aggravated and that things shall be conserved in *statu quo* pending a final decision.

ARTICLE XIX.

For all the effects of this Convention, the Central American Court of Justice may address itself to the Governments or tribunals of justice of the contracting

tes, por el órgano del Ministerio de Relaciones Exteriores ó de la Secretaría de la Corte Suprema de Justicia del respectivo país, según la naturaleza de la diligencia que haya de practicarse, á fin de hacer ejecutar las providencias que dictare en la esfera de sus atribuciones.

ARTÍCULO XX.

También podrá nombrar Comisionados Especiales para la práctica de las referidas diligencias, cuando lo juzgue así oportuno, para su mejor cumplimiento. En tal caso, solicitará del Gobierno donde vaya á practicarse la diligencia su cooperación y auxilio, para que el Comisionado cumpla su cometido. Los Gobiernos contratantes se comprometen formalmente á obedecer y hacer que se obedezcan las providencias de la Corte, prestando todos los auxilios que sean necesarios para su mejor y más pronta ejecución.

ARTÍCULO XXI.

La Corte de Justicia Centroamericana juzgará acerca de los puntos de hecho que se ventilen según su libre apreciación; y en cuanto á los de derecho, conforme á los principios del derecho internacional. La sentencia definitiva comprenderá cada uno de los puntos en litigio.

ARTÍCULO XXII.

La Corte tiene facultad para determinar su competencia interpretando los Tratados y Convenciones pertinentes al asunto en disputa y aplicando los principios del derecho internacional.

States, through the medium of the Ministry of Foreign Relations or the office of the Clerk of the Supreme Court of Justice of the respective country, according to the nature of the requisite proceeding, in order to have the measures that it may dictate within the scope of its jurisdiction carried out.

ARTICLE XX.

It may also appoint special commissioners to carry out the formalities above referred to, when it deems it expedient for their better fulfillment. In such case, it shall ask of the Government where the proceeding is to be had, its cooperation and assistance, in order that the Commissioner may fulfill his mission. The contracting Governments formally bind themselves to obey and to enforce the orders of the Court, furnishing all the assistance that may be necessary for their best and most expeditious fulfillment.

ARTICLE XXI.

In deciding points of fact that may be raised before it, the Central American Court of Justice shall be governed by its free judgment, and with respect to points of law, by the principles of International Law. The final judgment shall cover each one of the points in litigation.

ARTICLE XXII.

The Court is competent to determine its jurisdiction, interpreting the Treaties and Conventions germane to the matter in dispute, and applying the principles of international law.

ARTÍCULO XXIII.

Toda resolución definitiva ó interlocutoria deberá dictarse mediante el acuerdo, por lo menos, de tres de los Magistrados del Tribunal. En caso de desacuerdo, se llamará por sorteo á uno de los Magistrados suplentes, y si aun así no se obtuviere la mayoría de tres, se continuará sorteando otros suplentes, hasta obtener tres votos uniformes.

ARTÍCULO XXIV.

Las sentencias deberán ser consignadas por escrito y contener una exposición de los motivos en que se funden. Deberán ser firmadas por todos los Magistrados del Tribunal y autorizadas por el Secretario. Una vez que hayan sido notificados, no podrán alterarse por ningún motivo; pero, á pedimento de cualquiera de las Partes, podrá el Tribunal declarar la interpretación que deba darse á sus fallos.

ARTÍCULO XXV.

Los fallos de la Corte se comunicarán á los cinco Gobiernos de las Repúblicas contratantes. Los interesados se comprometen á someterse á dichos fallos; y todos á prestar el apoyo moral que sea necesario para que tengan su debido cumplimiento, constituyendo en esta forma una garantía real y positiva de respeto á esta Convención y á la Corte de Justicia Centroamericana.

ARTÍCULO XXVI.

Queda autorizado el Tribunal para acordar su reglamento, para dictar las ordenanzas de procedimiento que sean necesarias y para la determinación de formas y plazos que no se hayan prescrito en la presente Convención. Todas

ARTICLE XXIII.

Every final or interlocutory decision shall be rendered with the concurrence of at least three of the Justices of the Court. In case of disagreement, one of the substitute Justices shall be chosen by lot, and if still a majority of three be not thus obtained other Justices shall be successively chosen by lot until three uniform votes shall have been obtained.

ARTICLE XXIV.

The decisions must be in writing and shall contain a statement of the reasons upon which they are based. They must be signed by all the Justices of the Court and countersigned by the Clerk. Once they have been notified they can not be altered on any account; but, at the request of any of the parties, the Tribunal may declare the interpretation which must be given to its judgments.

ARTICLE XXV.

The judgments of the Court shall be communicated to the five Governments of the contracting Republics. The interested parties solemnly bind themselves to submit to said judgments, and all agree to lend all moral support that may be necessary in order that they may be properly fulfilled, thereby constituting a real and positive guarantee of respect for this Convention and for the Central American Court of Justice.

ARTICLE XXVI.

The Court is empowered to make its rules, to formulate the rules of procedure which may be necessary, and to determine the forms and terms not prescribed in the present Convention. All the decisions which may be ren-

las disposiciones que se dicten sobre el particular se comunicarán inmediatamente á las Altas Partes Contratantes.

ARTÍCULO XXVII.

Las Altas Partes Contratantes declaran que por ningún motivo ni en caso alguno darán por caducada la presente Convención; y que, en consecuencia, la considerarán siempre vigente durante el término de diez años, contados desde la última ratificación. En el evento de que se cambie ó altere la forma política de alguna ó algunas de las Repúblicas contratantes, se suspenderán *ipso facto* las funciones de la Corte de Justicia Centroamericana; y se convocará desde luego, por los respectivos Gobiernos, una Conferencia para ajustar la constitución de dicha Corte al nuevo orden de cosas; y en caso de no llegar por unanimidad á un acuerdo, se tendrá por rescindida la presente Convención.

ARTÍCULO XXVIII.

El canje de ratificaciones de la presente Convención se hará de conformidad con el Artículo XXI del Tratado General de Paz y Amistad concluído en esta fecha.

ARTÍCULO TRANSITORIO.

Como recomendación de las cinco Delegaciones, se agrega un Artículo anexo que contiene una ampliación de las facultades de la Corte de Justicia Centroamericana, para que las Legislaturas que lo estimen conveniente puedan incluirlo en esta Convención, al ratificarla.

dered in this respect shall be communicated immediately to the High Contracting Parties.

ARTICLE XXVII.

The High Contracting Parties solemnly declare that on no ground nor in any case will they consider the present Convention as void; and that, therefore, they will consider it as being always in force during the term of ten years counted from the last ratification. In the event of the change or alteration of the political status of one or more of the Contracting Republics, the functions of the Central American Court of Justice created by this Convention shall be suspended *ipso facto*; and a conference to adjust the constitution of said Court to the new order of things shall be forthwith convoked by the respective Governments; in case they do not unanimously agree the present Convention shall be considered as rescinded.

ARTICLE XXVIII.

The exchange of ratifications of the present Convention shall be made in accordance with Article XXI of the General Treaty of Peace and Amity concluded on this date.

PROVISIONAL ARTICLE.

As recommended by the five Delegations an Article is annexed which contains an amplification of the jurisdiction of the Central American Court of Justice, in order that the Legislatures may, if they see fit, include it in this Convention upon ratifying it.

ARTÍCULO ANEXO.

La Corte de Justicia Centro-americana conocerá también de los conflictos que pueda haber entre los Poderes Legislativo, Ejecutivo y Judicial, y cuando de hecho no se respeten los fallos judiciales ó las resoluciones del Congreso Nacional.

Firmada en la ciudad de Washington, á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

ANNEXED ARTICLE.

The Central American Court of Justice shall also have jurisdiction over the conflicts which may arise between the Legislative, Executive and Judicial Powers, and when as a matter of fact the judicial decisions and resolutions of the National Congress are not respected.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

LUIS ANDERSON
J. B. CALVO
ANTONIO BATRES JÁUREGUI
LUIS TOLEDO HERRARTE
VÍCTOR SÁNCHEZ O.
POLICARPO BONILLA
ANGEL UGARTE
E. CONSTANTINO FIALLOS
JOSÉ MADRIZ
LUIS F. COREA
SALVADOR GALLEGOS
SALVADOR RODRÍGUEZ G.
F. MEJÍA.

PROTOCOLO ADICIONAL Á LA CONVENCIÓN PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA CORTE DE JUSTICIA CENTROAMERICANA.

En la ciudad de Washington, á la una de la tarde del día veinte de Diciembre de mil novecientos siete. Los infrascritos Delegados á la Conferencia de Paz Centroamericana:

Por COSTA RICA: Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

Por GUATEMALA: Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez-Ocaña;

Por HONDURAS: Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

Por NICARAGUA: Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

Por EL SALVADOR: Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía,

Notando que se ha cometido un error de copia al consignar el Artículo III de la Convención para el establecimiento de una Corte de Justicia Centroamericana, concluída en esta fecha, hacen constar que el texto auténtico de dicho Artículo III es como sigue:

“También conocerá de los casos que ocurran entre alguno de los Gobiernos contratantes y personas particulares, cuando de común acuerdo le fueren sometidos.”

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRAL AMERICAN COURT OF JUSTICE.

At the city of Washington, at one o'clock in the afternoon of the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven. The undersigned Delegates to the Central American Peace Conference:

For COSTA RICA: Their Excellencies Doctor Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

For GUATEMALA: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte and Don Víctor Sánchez-Ocaña;

For HONDURAS: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte and Don E. Constantino Fiallos;

For NICARAGUA: Their Excellencies Doctor Don José Madriz and Doctor Don Luis F. Corea;

For SALVADOR: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González and Don Federico Mejía,

Noting that an error has been committed in copying the text of Article III of the Convention for the establishment of a Central American Court of Justice, concluded on this date, make it known that the authentic text of said Article III is as follows:

“It shall also have jurisdiction over cases arising between any of the contracting Governments and individuals, when by common accord they are submitted to it.”

En fe de lo cual firman el presente Protocolo, que ha de considerarse como parte integrante de la Convención.

In testimony whereof they sign the present Protocol, which shall be considered as an integral part of the Convention.

LUIS ANDERSON
J. B. CALVO
ANTONIO BATRES JÁUREGUI
LUIS TOLEDO HERRARTE
VÍCTOR SÁNCHEZ O.
POLICARPO BONILLA
ANGEL UGARTE
E. CONSTANTINO FIALLOS
JOSÉ MADRIZ
LUIS F. COREA
SALVADOR GALLEGOS
SALVADOR RODRÍGUEZ G.
F. MEJÍA.

CONVENCIÓN DE EXTRADICIÓN.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, deseando confirmar sus amistosas relaciones y promover la causa de la justicia, han resuelto celebrar una Convención para la extradición de los prófugos de la misma, y, al efecto, han nombrado Delegados:

COSTA RICA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angél Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

EL SALVADOR: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

EXTRADITION CONVENTION.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, desiring to confirm their friendly relations and to promote the cause of justice, have resolved to celebrate a Convention for the extradition of fugitives from justice, and to that end have named as delegates:

COSTA RICA: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angél Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

SALVADOR: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I.

Las Repúblicas Contratantes convienen en entregarse recíprocamente los individuos que se refugien en el territorio de cada una de ellas, y que en la otra hubieren sido condenados como autores, cómplices ó encubridores de un delito, á una pena no menor de dos años de la privación de la libertad, ó que estuvieren procesados por un delito que, conforme á las leyes del país que hace el requerimiento, merezca una pena igual ó mayor que la expresada.

ARTÍCULO II.

No se concederá la extradición en ninguno de los casos siguientes:

1. Cuando la prueba de la delincuencia presentada por la parte requeriente no justificare, conforme á las leyes del lugar donde se encuentre el prófugo enjuiciado, su aprehensión y enjuiciamiento, en caso de que el delito se hubiere cometido allí.

2. Cuando el delito imputado sea de carácter político, ó siendo común, fuere conexo con éste.

3. Cuando, conforme á las leyes del país reclamante ó las del asilo, hubieren prescrito la acción ó la pena.

4. Si el reo reclamado hubiere sido ya juzgado sentenciado por el mismo acto en la República donde reside.

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE I.

The Contracting Republics agree to deliver up reciprocally the individuals who may take refuge in the territory of one of them and who in the other may have been condemned as authors, accomplices, or abettors of a crime, to a penalty of not less than two years of deprivation of their liberty, or who may have been indicted for a crime which, in accordance with the laws of the demanding country, carries a penalty equal to or greater than that above stated.

ARTICLE II.

Extradition shall not be granted in any of the following cases:

1. When the evidence of criminality presented by the demanding party would not justify, according to the laws of the place where the fugitive so charged is found, his apprehension and commitment for trial, if the offense had been there committed.

2. When the offense charged is of a political character, or, being a common crime, is connected therewith.

3. When under the laws of the demanding country or of that of asylum, the action or the penalty has been barred.

4. If the accused demanded should have been already tried and sentenced for the same act in the Republic wherein he resides.

5. Si en ésta, el hecho por que se pide la extradición no fuere considerado como delito.

6. Cuando la pena que correspondiere al delito por que se pide la extradición fuere la de muerte, á no ser que el Gobierno que hace la solicitud se comprometiere á aplicar la inmediata inferior.

ARTÍCULO III.

La persona cuya extradición se haya concedido, con motivo de uno de los delitos mencionados en el Artículo I, en ningún caso será juzgada y castigada en el país á que se hace la entrega por un delito político cometido antes de su extradición, ni por un acto que tenga atinencia con un delito político. No se considerará delito político el atentado contra la vida del Jefe de un Gobierno, ni los atentados anarquistas, siempre que la ley de los países requeriente y requerido haya fijado pena para dichos actos. En este caso la extradición se concederá aún cuando el delito de que se trata tuviere una pena menor de dos años de prisión.

ARTÍCULO IV.

Las Altas Partes Contratantes no estarán en la obligación de entregar á sus nacionales; pero deberán enjuiciarlos por las infracciones de la ley penal cometidas en cualquiera de las otras Repúblicas; y el Gobierno respectivo deberá comunicar las diligencias, informaciones y documentos correspondientes, remitir los objetos que revelen el cuerpo del delito y suministrar todo lo que conduzca al esclarecimiento necesario para la expedición del proceso. Verificado esto, la causa se continuará hasta su terminación, y el Go-

5. If in the latter, the act because of which extradition is requested should not be considered a crime.

6. When the penalty corresponding to the crime for which extradition is requested shall be that of death, unless the demanding Government binds itself to apply the next lower penalty.

ARTICLE III.

The person whose extradition is conceded, because of one of the crimes mentioned in Article I, shall in no case be tried and punished in the country to which he is surrendered for a political crime committed before his extradition nor for an act which may have connection with a political crime. The attempt against the life of the head of the government or anarchistical attempts shall not be considered a political crime, provided that the law of the demanding country and of the country of which extradition is requested shall have fixed a penalty for said acts. In that case extradition shall be granted, even when the crime in question shall carry a penalty of less than two years of imprisonment.

ARTICLE IV.

The High Contracting Parties shall not be obliged to deliver their nationals; but they must try them for the infractions of the Penal Code committed in any of the other Republics, and the respective government must communicate the corresponding proceedings, information, and documents, and deliver the articles which constitute the *corpus delicti*, furnishing everything conducive to the investigation necessary for the expedition of the trial. This having been done, the cause shall continue until its de-

bierno del país del juzgamiento informará al otro del resultado definitivo.

ARTÍCULO V.

Si el individuo de cuya extradición se trata estuviere enjuiciado ó hubiere sido condenado en el país del asilo por delito cometido en él, no será entregado sino después de haber sido absuelto por sentencia firme, y, en caso de condenación, después de haber extinguido la condena ó de haber sido indultado.

ARTÍCULO VI.

Si el prófugo, reclamado por una de las Partes Contratantes, lo fuere también por uno ó más Gobiernos, el reo será entregado de preferencia al que primero lo haya pedido.

ARTÍCULO VII.

El pedimento para la entrega de los prófugos se hará por los respectivos Agentes Diplomáticos de las Partes Contratantes, ó, en caso de estar ausentes del país, ó de la residencia del Gobierno, podrá hacerse por los Agentes Consulares.

En casos urgentes, se podrá solicitar la detención provisional del inculcado por medio de comunicación telegráfica ó postal, dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores, ó por medio del respectivo Agente Diplomático, ó del Cónsul, en su defecto. El arresto provisional se verificará según las reglas establecidas por las leyes del país requerido; pero cesará, si en el término de un mes, contado desde que se verificó, no se formalizare la reclamación.

termination, and the government of the country of the trial shall inform the other of the final result.

ARTICLE V.

If the individual whose extradition is sought should have been indicted or should have been found guilty in the country of his asylum for a crime committed therein, he shall not be delivered except after having been acquitted by a final judgment, and in case of his conviction after he has served the sentence or has been pardoned.

ARTICLE VI.

If the fugitive whose extradition is requested by one of the contracting parties should also have been sought by one or more governments he shall be delivered in preference to the one first making the requisition.

ARTICLE VII.

Request for the delivery of fugitives shall be made by the respective diplomatic agents of the contracting parties, or, in their absence from the country or from the seat of government, it may be made by consular officers.

In urgent cases the provisional detention of the accused may be requested by means of telegraphic or postal communication, addressed to the ministry of foreign relations, or through the respective diplomatic agent, in his absence, through the consul. The provisional arrest shall be made according to the rules established by the laws of the country of which extradition is requested; but shall cease if the request for extradition has not been formally presented within the term of one month following the arrest.

ARTÍCULO VIII.

En la reclamación se especificará la prueba ó principio de prueba que, por las leyes del país en que se hubiere cometido el delito, sea bastante para justificar la captura y enjuiciamiento del culpable. También deberá acompañarse la sentencia condenatoria, acusación, mandamiento de prisión ó cualquier otro documento equivalente; y debe indicarse la naturaleza y gravedad de los hechos imputados y las disposiciones penales que les sean aplicables. En caso de fuga, después de estar condenado y antes de haber sufrido totalmente la pena, la reclamación expresará esta circunstancia é irá acompañada únicamente de la sentencia.

ARTÍCULO IX.

La autoridad á quien corresponda hará la aprehensión del prófugo, con el fin de que sea presentado ante la autoridad judicial competente para su examen. Si se decidiere que, conforme á las leyes y pruebas presentadas, procede la entrega, con arreglo á esta Convención, el prófugo será entregado en la forma legal prescrita para estos casos.

ARTÍCULO X.

La persona entregada no podrá ser juzgada ni castigada en el país al cual se ha concedido la extradición, ni puesta en poder de un tercero con motivo de un delito no comprendido en esta Convención, y cometido antes de su entrega, á no ser que el Gobierno que la hace dé su aquiescencia para el enjuiciamiento ó para la entrega á dicha tercera nación.

ARTICLE VIII.

The request for extradition shall specify the evidence or foundation thereof which, by the laws of the country wherein the crime has been committed, shall be sufficient to justify the apprehension and commitment of the accused. The judgment, indictment, warrant of arrest, or any other equivalent document shall also accompany the same; and the nature and gravity of the acts charged and the provisions of the penal codes which are applicable thereto must be indicated. In case of flight after having been found guilty and before serving the sentence, the request for extradition shall express these circumstances and shall be accompanied with the judgment only.

ARTICLE IX.

The proper authority shall apprehend the fugitive, to the end that he may be brought before the competent Judicial authority to be examined. If it is decided that according to the laws and the evidence presented the surrender shall be carried out in accordance with this Convention, the refugee shall be delivered in the manner prescribed by law in such cases.

ARTICLE X.

The person delivered can not be tried nor punished in the country to which his extradition has been granted, nor delivered to a third country because of a crime not included in this Convention, and committed before his surrender, unless the Government which makes the surrender consents to the trial, or to the delivery to said third nation.

Sin embargo, este consentimiento no será necesario:

1. Cuando el acusado haya pedido voluntariamente que se le juzgue ó se le entregue á la tercera nación;

2. Cuando haya tenido libertad para ausentarse del país durante treinta días, por haber sido puesto en libertad por falta de mérito para la acusación por la que se le entregó; ó en caso de haber sido condenado, durante treinta días después de haber cumplido su condena ó de haber obtenido indulto.

ARTÍCULO XI.

Los gastos que causen el arresto, manutención y viaje del individuo reclamado, lo mismo que los de la entrega y transporte de los objetos que, por tener relación con el delito deban restituirse ó remitirse, serán á cargo de la República que solicite la entrega.

ARTÍCULO XII.

Todos los objetos encontrados en poder del acusado y obtenidos por medio de la comisión del acto de que se le acuse, ó que puedan servir de prueba del delito por el cual se pide su extradición, serán secuestrados y entregados con su persona, si así lo ordena la autoridad competente. Sin embargo, se respetarán los derechos de tercero respecto de estos objetos, y no se hará su entrega mientras no se haya resuelto la cuestión de propiedad.

ARTÍCULO XIII.

En todos los casos en que proceda la detención del refugiado, se le hará saber su causa en el término de veinte y cuatro horas, y que podrá, dentro de tres días perentorios, contados desde el siguiente al de la notificación, oponerse á la extradición, alegando:

Nevertheless this consent shall not be necessary:

1. When the accused may voluntarily have requested that he be tried or delivered to the third nation;

2. When he may have been at liberty to leave the country for thirty days, his release having been based on the lack of foundation in the charge for which he was surrendered, or, in case of conviction, a term of thirty days after serving his sentence or obtaining a pardon.

ARTICLE XI.

The expenses of arrest, maintenance, and travel of the claimed person, as well as of the delivery and transportation of the articles which, because of their connection with the crime, have to be returned or forwarded, shall be borne by the demanding Government.

ARTICLE XII.

All the objects found in the possession of the accused and obtained through the commission of the act of which he is accused, or that may serve as evidence of the crime on account of which extradition is requested, shall be confiscated and delivered with his person if the competent authority so orders. Nevertheless the rights of third parties concerning these articles shall be respected, and delivery thereof shall not be made until the question of ownership has been determined.

ARTICLE XIII.

In all cases of detention the fugitive shall be acquainted within the term of twenty-four hours with the cause thereof, and notified that he may, within not to exceed three days counted from the one following that of the notification, oppose extradition, by alleging:

1. Que no es la persona reclamada;

2. Los defectos sustanciales de que adolezcan los documentos presentados; y

3. La improcedencia del pedido de extradición.

ARTÍCULO XIV.

En los casos en que sea necesaria la comprobación de los hechos alegados, se abrirá el incidente á pruebas, observándose en sus términos las prescripciones de la ley procesal de la República requerida. Producida la prueba, el incidente será resuelto sin más trámite, en el término de diez días, declarando si hay ó no lugar á la extradición. Contra dicha providencia se darán, dentro de los tres días siguientes á su notificación, los recursos legales del país del asilo.

ARTÍCULO XV.

La presente Convención empezará á regir un mes después de la última ratificación, y permanecerá en vigor hasta un año después de que el deseo de ponerle término haya sido notificado, en debida forma, por uno de los Gobiernos á los otros. En tal caso, continuará vigente entre los demás que no la hubieren denunciado.

ARTÍCULO XVI.

Cada Gobierno deberá dar aviso á los demás de la ratificación legislativa de esta Convención dentro de diez días á más tardar de haberse verificado. Ese aviso por notas se tendrá como canje, sin necesidad de formalidad especial.

1. That he is not the person claimed;

2. Substantial defects in the documents presented; and

3. The inadmissibility of the request of extradition.

ARTICLE XIV.

In cases where it is necessary to prove the facts alleged, evidence shall be taken, in full observance of the provisions of the law of procedure of the Republic of which extradition is requested. The evidence having been produced, the matter shall be decided without further steps, within the period of ten days, and it shall be declared whether or not the extradition shall be granted. Against such a decision, and within three days following notification thereof, the legal remedies of the country of asylum may be invoked.

ARTICLE XV.

The present convention shall take effect one month after the last ratification, and shall continue in effect until one year after notification of a desire to terminate it shall have been given in due form by one of the Governments to the others. In such case it shall continue in force between the others who have not renounced it.

ARTICLE XVI.

Each government shall give notice to the others of the legislative ratification of this convention within ten days at the latest after it has taken place. This advice, by notes, shall be considered as an exchange of ratification without the necessity of any special formality.

Firmada en la ciudad de Wash-
ngton á los veinte días de Di-
ciembre de mil novecientos siete.

Signed at the city of Washing-
ton on the twentieth of Decem-
ber, one thousand nine hundred
and seven.

LUIS ANDERSON
J. B. CALVO
ANTONIO BATRES JÁUREGUI
LUIS TOLEDO HERRARTE
VÍCTOR SÁNCHEZ O.
POLICARPO BONILLA
ANGEL UGARTE
E. CONSTANTINO FIALLOS
JOSÉ MADRIZ
LUIS F. COREA
SALVADOR GALLEGOS
SALVADOR RODRÍGUEZ G.
F. MEJÍA

CONVENCIÓN PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA INTERNACIONAL CENTROAMERICANA.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, deseando fomentar los intereses comunes de Centro América, han convenido en fundar una Oficina Internacional que se encargue de la vigilancia y cuidado de tales intereses, y, para realizar tan importante objeto, han tenido a bien celebrar una Convención especial, y al efecto han nombrado Delegados:

COSTA RICA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

EL SALVADOR: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez Gonzáles y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL CENTRAL AMERICAN BUREAU.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador being desirous to develop the interests common to Central America, have agreed to establish an International Bureau that shall take charge of the supervision and care of such interests, and, in order to attain so important an end, have seen fit to conclude a special Convention, and for that purpose have named as Delegates:

COSTA RICA.—Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA.—Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS.—Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA.—Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

SALVADOR.—Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican

*Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I.

Se reconocen como intereses Centroamericanos á los cuales debe dedicarse preferente atención, los siguientes:

1. Concurrir con todos sus esfuerzos á la reorganización pacífica de la Patria Centroamericana;

2. Imprimir en la enseñanza popular un carácter esencialmente Centroamericano, en sentido uniforme, haciéndola lo más amplia, práctica y completa que sea posible, y de acuerdo con la tendencia pedagógica moderna;

3. El desarrollo del comercio Centroamericano y de cuanto tienda á hacerlo más activo y provechoso, lo mismo que á extenderlo en sus relaciones con las demás naciones;

4. El incremento de la agricultura y de las industrias que puedan desarrollarse con provecho en sus diversas secciones;

5. La uniformidad de la legislación civil, comercial y penal, debiendo reconocer, como principal fundamento, la inviolabilidad de la vida, el respeto á la propiedad y la consagración más absoluta de los derechos de la personalidad humana; la del sistema de aduanas; la del sistema monetario, de modo que asegure un tipo de cambio fijo; la sanidad general

States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE I.

The following Central American interests are recognized as being those to which special attention should be paid:

1. To combine every effort toward the peaceful reorganization of their mother country, Central America.

2. To impress upon public education an essentially Central American character, in a uniform sense, making it as broad, practical, and complete as possible, in accordance with the modern pedagogical tendency.

3. The development of Central American Commerce and of all that may tend to make it more active and profitable, and its expansion with other nations.

4. The advancement of agriculture and industries that can be developed to advantage in its different sections.

5. The uniformity of civil, commercial, and criminal legislation, recognizing as a fundamental principle the inviolability of life, respect for property, and the most absolute sacredness of the personal rights of man; uniformity in the system of custom-houses; in the monetary system, in such manner as to secure a fixed rate of exchange; general

y especialmente la de los puertos Centroamericanos; el afianzamiento del crédito de Centro América; la uniformidad del sistema de pesas y medidas, y la constitución de la propiedad raíz de tal manera firme é indiscutible que pueda servir de base sólida al crédito y permitir el establecimiento de bancos hipotecarios.

ARTÍCULO II.

Para los fines indicados anteriormente, los Gobiernos signatarios se comprometen á establecer una Oficina Internacional Centroamericana, formada por un delegado de cada una de ellas.

ARTICULO III.

La Presidencia de la Oficina deberá ejercerse alternativamente entre los miembros que la compongan, siguiéndose al efecto el orden alfabético de los Estados contratantes.

ARTÍCULO IV.

Las funciones de la Oficina serán todas aquéllas que se consideren necesarias y convenientes para la realización de los intereses que se le encomiendan por el presente convenio; y, al efecto, ella misma deberá detallarlas en los reglamentos que dicte, pudiendo tomar todas las disposiciones de orden interior que conduzcan á llenar debidamente la misión de mantener y desarrollar los intereses Centroamericanos que se ponen bajo su cuidado y vigilancia.

Para obtener este fin, los Gobiernos contratantes se comprometen á prestar á la Oficina todo el apoyo y protección necesarios para el buen desempeño de su objeto.

sanitation, and especially that of the Central American ports; confidence in the Central American credit; uniformity in the system of weights and measures; the definition of what constitutes real property, in such a firm and unquestionable manner as will serve as a solid foundation for credit and permit the establishment of mortgage banks.

ARTICLE II.

For the purposes hereinbefore mentioned the signatory Governments bind themselves to establish an International Central American Bureau, composed of one delegate from each one of them.

ARTICLE III.

The Presidency of the Bureau shall be exercised alternatively by the members that compose it, the alphabetical order of the contracting States being followed for that purpose.

ARTICLE IV.

The functions of the Bureau shall be all those considered necessary and expedient to achieve the objects placed in its care by the present agreement, and to that end the office shall enumerate them in the rules that it may establish, being empowered to make all provisions of internal regulation that may be conducive to the proper fulfillment of the mission of maintaining and developing the Central American interests that may be placed under its care and supervision.

In order to attain this end the contracting governments bind themselves to lend to the Bureau all the support and protection necessary for the proper fulfillment of its object.

ARTÍCULO V.

La Oficina deberá dirigir cada seis meses, a cada uno de los Gobiernos signatarios, un informe detallado de las labores realizadas en el semestre transcurrido.

ARTICLE V.

The Bureau shall every six months send to each of the signatory Governments a detailed report of the work accomplished in the preceding half-year.

ARTÍCULO VI.

La Oficina residirá en la ciudad de Guatemala y se procurará instalarla lo más tarde el día 15 de Setiembre del año entrante de 1908.

ARTICLE VI.

The Bureau shall be located in the city of Guatemala, and effort shall be made to install it at the latest on September 15 of the coming year 1908.

ARTÍCULO VII.

Los agentes diplomáticos y consulares de los Gobiernos contratantes deberán prestar á la Oficina todo el concurso que ella les pida, suministrándole cuantos datos, informes y noticias necesite y debiendo cumplir las comisiones y encargos que tenga á bien encomendarles.

ARTICLE VII.

The diplomatic and consular agents of the contracting Governments shall lend all the assistance that the Bureau may ask of them, furnishing it with all the needed data, reports, and information and shall fulfill the commissions and requests that it may see fit to entrust to them.

ARTÍCULO VIII.

Los gastos que ocasione el mantenimiento de la Oficina serán pagados por partes iguales por los Estados signatarios.

ARTICLE VIII.

The expenses incident to the maintenance of the Bureau shall be paid in equal parts by the signatory Powers.

ARTÍCULO IX.

La Oficina deberá tener un órgano de publicidad para sus trabajos y procurará mantener relaciones con los demás centros de índole análoga, particularmente con la Oficina Internacional de las Repúblicas Americanas establecida en Washington.

ARTICLE IX.

The Bureau shall have an organ of publicity in connection with its work, and shall endeavor to maintain intercourse with other offices of a like nature, particularly with the International Bureau of the American Republics established in Washington.

ARTÍCULO X.

La Oficina será órgano de inteligencia entre los países signatarios, elevará á los Gobiernos respectivos las comunicaciones, informes Y memorias que estime necesarias para el desarrollo de

ARTICLE X.

The Bureau shall be a medium of intelligence among the signatory countries and shall send the respective governments the communications, information, and reports that it may deem necessary

las relaciones é intereses que le están encomendados.

for the development of the relations and interests with which it is entrusted.

ARTÍCULO XI.

La presente Convención durará quince años, prorrogables á voluntad de las Atlas Partes Contratantes.

Firmada en la ciudad de Washington, á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

ARTICLE XI.

The present Convention shall remain in force for fifteen years, and may be extended at the will of the High Contracting Parties.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

LUIS ANDERSON

J. B. CALVO

ANTONIO BATRES JÁUREGUI

LUIS TOLEDO HERRARTE

VÍCTOR SÁNCHEZ O.

POLICARPO BONILLA

ANGEL UGARTE

E. CONSTANTINO FIALLOS

JOSÉ MADRIZ

LUIS F. COREA

SALVADOR GALLEGOS

SALVADOR RODRÍGUEZ G.

F. MEJÍA.

CONVENCIÓN PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN INSTITUTO PEDAGÓGICO CENTROAMERICANO.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, reconociendo como de la mayor importancia y trascendencia para informar la enseñanza en un espíritu de centroamericanismo y encaminarla uniformemente por los derroteros que marca la Pedagogía moderna, y animados del deseo de hacer efectivo y práctico ese reconocimiento, han dispuesto celebrar una Convención, y al efecto han nombrado Delegados:

COSTA RICA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

EL SALVADOR: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las delibera-

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRAL AMERICAN PEDAGOGICAL INSTITUTE.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, recognizing it as of the greatest importance and consequence to model public instruction on a spirit of Central-Americanism and to direct it uniformly along the lines which modern pedagogy establishes, and being animated by the desire to make this recognition effective and practical, have decided to conclude a convention, and to that end have named as Delegates:

COSTA RICA: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

SALVADOR: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Govern-

ciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado, de la manera siguiente:

ARTÍCULO I.

Las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, animadas del deseo de establecer un servicio de educación común, esencialmente homogéneo y que propenda á la unificación moral é intelectual de estos países hermanos, han convenido en fundar, á expensas y en provecho de todas, un Instituto Pedagógico, con sección de hombres y mujeres, para la educación profesional del magisterio. Costa Rica será el asiento del establecimiento.

ARTÍCULO II.

Es entendido que, en punto á personal docente, edificios, mobiliario y material científico, el Instituto Pedagógico estará á la altura de los mejores de su clase.

ARTÍCULO III.

La instalación, organización y administración económica, así como el control general del establecimiento, corresponden al Gobierno de Costa Rica; pero los otros Gobiernos interesados podrán, cuando lo estimen conveniente, nombrar un delegado al

ment of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE I.

The Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Salvador, animated by the desire of establishing a common, essentially homogeneous system of education, which shall tend toward the moral and intellectual unification of these sister countries, have agreed to found, at the expense and to the advantage of all, a Pedagogical Institute, with a division for men and for women, for the professional education of teachers. Costa Rica shall be the seat of the institute.

ARTICLE II.

It is understood that with regard to its staff of teachers, buildings, furnishings, and scientific apparatus the Pedagogical Institute shall be of as high a grade as the best institutes of its class.

ARTICLE III.

The installation, organization, and economical administration, as also the general control of the establishment, shall pertain to the Government of Costa Rica; but the other interested Governments shall have the right, when they consider it expedient, to name a

consejo directivo del mismo. El Gobierno de Costa Rica comunicará anualmente á los otros Gobiernos la marcha y estado del establecimiento.

representative on the executive board of the same. The Government of Costa Rica shall communicate annually to the other Governments the progress and condition of the establishment.

ARTÍCULO IV.

ARTICLE IV.

Cada República tiene derecho á mantener hasta cien normalistas en el Instituto Pedagógico—cincuenta de cada sexo—pero no dejará de enviar, por lo menos, veinte de cada sexo.

Each Republic has the right to maintain as many as one hundred students in the Pedagogical Institute, fifty of each sex, but shall not send less than twenty of each sex.

ARTÍCULO V.

ARTICLE V.

Calculado el presupuesto de gastos extraordinarios de instalación, en los cuales entran los edificios, el mobiliario y el material científico, la traída del personal docente, etc., se comunicará á los Gobiernos interesados, cada uno de los cuales pondrá á la disposición del de Costa Rica la cuota que le corresponda como contribución.

The estimate of extraordinary expenses of installation, in which shall be included the buildings, the furnishings, the scientific equipment, the transportation of the professorial staff, etc., having been made, it shall be communicated to the Governments interested, each one of which shall place its respective quota at the disposal of the Government of Costa Rica.

En vista del progresivo ensanche y desarrollo del Instituto Pedagógico Centroamericano, el Gobierno de Costa Rica queda facultado para construir edificios especiales, situados fuera de los grandes centros de población, en lugares sanos, frescos y propicios para el trabajo intelectual.

In view of the progressive expansion and development of the Central American Pedagogical Institute, the Government of Costa Rica is authorized to construct special buildings, removed from the great centers of population, in cool, healthy places appropriate for intellectual work.

ARTÍCULO VI.

ARTICLE VI.

En cuanto á los gastos ordinarios de sueldos, internado, administración, etc., serán abonados á Costa Rica al comienzo de cada ejercicio lectivo.

With regard to the ordinary expenses of salaries, board, administration, etc., they shall be paid to Costa Rica at the beginning of each school year.

ARTÍCULO VII.

ARTICLE VII.

La Liga Pedagógica aquí convenida—primer paso en el sentido de la unificación de los sistemas de enseñanza—durará quince

The Pedagogical League hereby agreed to—the first step toward the unification of the systems of education—shall continue

años, prorrogables á voluntad de las Altas Partes Contratantes.

in existence fifteen years, and may be extended at the will of the High Contracting Parties.

ARTÍCULO VIII.

ARTICLE VIII.

Esta Convención será ratificada por notas cambiadas entre los Gobiernos interesados; y una vez ratificada, se pondrá en vigor, sin pérdida de tiempo.

Firmada en la ciudad de Washington, á los veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

This Convention shall be ratified by means of notes exchanged among the Governments interested; and once ratified, it shall take effect without loss of time.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

LUIS ANDERSON
J. B. CALVO
ANTONIO BATRES JÁUREGUI
LUIS TOLEDO HERRARTE
VÍCTOR SÁNCHEZ O.
POLICARPO BONILLA
ANGEL UGARTE
E. CONSTANTINO FIALLOS
JOSÉ MADRIZ
LUIS F. COREA
SALVADOR GALLEGOS
SALVADOR RODRÍGUEZ G
F. MEJÍA.

**CONVENCIÓN SOBRE FUTURAS
CONFERENCIAS CENTROAMERICANAS.**

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, y el Salvador, deseando promover la unificación y armonía de sus intereses, como uno de los medios más eficaces para preparar la fusión de los pueblos centroamericanos en una sola nacionalidad, han convenido en celebrar una Convención para el nombramiento de Comisiones y para la reunión de Conferencias Centroamericanas que acuerden las medidas más oportunas y convenientes á fin de uniformar sus intereses económicos y fiscales; y al efecto han nombrado Delegados:

COSTA RICA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

EL SALVADOR: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del

CONVENTION CONCERNING FUTURE CENTRAL AMERICAN CONFERENCES.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, desiring to promote the unification and harmony of their interests, as one of the most efficacious means to prepare for the fusion of the Central American peoples into one single nationality, have agreed to conclude a Convention for the naming of Commissions and for the meeting of Central American Conferences, which shall agree upon the most efficacious and proper means to the end of bringing uniformity into their economical and fiscal interests; and to that end have named as Delegates:

COSTA RICA: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

SALVADOR: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of

Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel, y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I.

Cada uno de los Gobiernos contratantes se compromete á nombrar dentro de un mes, contado de la última ratificación del presente Convenio, una ó más Comisiones que se ocupen de preferencia en el estudio de todo lo concerniente al sistema monetario de su respectivo país, especialmente en relación con el de los otros Estados, y con el intercambio entre ellos; y, además, en el estudio de todo lo relativo á los sistemas de aduanas, de pesas y medidas y de otras materias de orden económico y fiscal que se juzgue conveniente uniformar en Centro América.

ARTÍCULO II.

Las Comisiones deberán presentar un informe dentro de seis meses después de su nombramiento, y cada Gobierno comunicará ese informe á los demás, excitán-

the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates, assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

ARTICLE I.

Each one of the contracting Governments obligates itself to name within one month, counted from the last ratification of this agreement, one or more Commissions, which shall occupy themselves preferably with the study of all that concerns the monetary system of their respective countries, especially in relation to those of the other States, and interchange amongst them; and, besides, the study of everything relating to the custom-house systems, the system of weights and measures, and other matters of an economic and fiscal nature which it may be deemed expedient to make uniform in Central America.

ARTICLE II.

The Commissions shall present a report within six months after their appointment, and each Government shall communicate such report to the others, inviting them

dolos para que procedan á designar uno ó más delegados que concurran á una Conferencia Centroamericana, la cual se inaugurará el 1 de Enero inmediato, y se ocupará en celebrar una Convención que tenga por objeto acordar las medidas que tiendan á realizar los fines á que se refiere el Artículo I, dando preferencia á lo referente al sistema monetario de las cinco Repúblicas, y procurando establecer en ellas un cambio fijo con relación al oro.

to designate forthwith one or more delegates, in order that they may attend a Central American Conference, which shall be inaugurated on the first of the following January, and shall have for its object the conclusion of a Convention for the purpose of defining the means tending to the accomplishment of the ends to which Article I relates, giving preference to what relates to the monetary system of the five Republics and endeavoring to establish therein a fixed rate of exchange with regard to gold.

ARTÍCULO III.

ARTICLE III.

Se continuará celebrando Conferencias anualmente, que se instalarán el día 1 de Enero, para tratar de los puntos comprendidos en el Artículo I de esta Convención que no hayan sido objeto de resolución en la Conferencia anterior; y de los demás asuntos que los Gobiernos tengan á bien someter á dichas Conferencias.

Conferences shall be held annually thereafter, which shall open on the first day of January, in order to treat the questions comprised in Article I of this Convention which have not been settled at the previous Conference; and all the other matters which the Governments may see fit to submit to said Conferences.

ARTÍCULO IV.

ARTICLE IV.

La primera Conferencia se reunirá en la ciudad de Tegucigalpa, en la fecha indicada en el Artículo II; y al terminar sus sesiones, designará el lugar en que deba reunirse la próxima Conferencia, y así sucesivamente.

The first Conference shall meet at the city of Tegucigalpa on the date indicated in Article II; and when its sessions are over it shall designate the place in which the next Conference shall meet, and so on successively.

ARTÍCULO V.

ARTICLE V.

La presente Convención regirá durante cinco años; pero si expirado ese término ninguno de los Gobiernos signatarios la hubiere denunciado, continuará en vigencia hasta seis meses después de que alguna de las Altas Partes Contratantes haya notificado á las otras su resolución de separarse de ella.

The present Convention shall remain in force for five years, but if at the expiration of that term none of the signatory Governments shall have denounced it, it shall continue in force until six months after one of the High Contracting Parties shall have notified the others of its determination to withdraw from it.

Firmada en la ciudad de Wash-
ington á los veinte días de Di-
ciembre de mil novecientos siete.

Signed at the City of Wash-
ington on the twentieth day of
December, one thousand ninehun-
dred and seven.

LUIS ANDERSON
J. B. CALVO
ANTONIO BATRES JÁUREGUI
LUIS TOLEDO HERRARTE
VÍCTOR SÁNCHEZ O.
POLICARPO BONILLA
ANGEL UGARTE
E. CONSTANTINO FIALLOS
JOSÉ MADRIZ
LUIS F. COREA
SALVADOR GALLEGOS
SALVADOR RODRÍGUEZ G.
F. MEJÍA.

CONVENCIÓN DE COMUNICACIONES.

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y el Salvador, deseando contribuir cada una, en la parte que le correspondía, á la realización de la grande obra del Ferrocarril Panamericano, y á fin de realizar tan importante objeto, han tenido á bien celebrar una Convención especial, y al efecto han nombrado Delegados:

COSTA RICA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Luis Anderson y Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: á los Excelentísimos Señores Licenciado Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte y Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte y Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: á los Excelentísimos Señores Doctores Don José Madriz y Don Luis F. Corea; y

EL SALVADOR: á los Excelentísimos Señores Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González y Don Federico Mejía.

En virtud de la invitación hecha conforme al Artículo II del Protocolo firmado en Washington el 17 de Setiembre de 1907 por los Representantes Plenipotenciarios de las cinco Repúblicas Centroamericanas, estuvieron presentes en todas las deliberaciones los Excelentísimos Señores Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Embajador Don Enrique C. Creel,

CONVENTION ON COMMUNICATIONS.

The Governments of the Republics of Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua, and Salvador, each being desirous to contribute its share towards the realization of the great work of the Pan-American Railway, and, in order to attain so important an end, have seen fit to conclude a special Convention, and to that end have appointed as Delegates:

COSTA RICA: Their Excellencies Doctor Don Luis Anderson and Don Joaquín B. Calvo;

GUATEMALA: Their Excellencies Doctor Don Antonio Batres Jáuregui, Doctor Don Luis Toledo Herrarte, and Don Víctor Sánchez Ocaña;

HONDURAS: Their Excellencies Doctor Don Policarpo Bonilla, Doctor Don Angel Ugarte, and Don E. Constantino Fiallos;

NICARAGUA: Their Excellencies Doctors Don José Madriz and Don Luis F. Corea; and

SALVADOR: Their Excellencies Doctor Don Salvador Gallegos, Doctor Don Salvador Rodríguez González, and Don Federico Mejía.

By virtue of the invitation sent in accordance with Article II of the Protocol signed at Washington on September 17, 1907, by the Plenipotentiary Representatives of the five Central American Republics, their excellencies, the Representative of the Government of the United Mexican States, Ambassador Don Enrique C. Creel, and the Representative of the Government of the United

y Representante del Gobierno de los Estados Unidos de América, Mr. William I. Buchanan.

Los Delegados, reunidos en la Conferencia de Paz Centroamericana en Washington, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena forma, han convenido en llevar á efecto el propósito indicado de la manera siguiente:

ARTÍCULO I.

Cada Gobierno nombrará una Comisión para que estudie y proponga los medios más á propósito para llevar á efecto la parte de la referida obra dentro de su propio territorio.

ARTÍCULO II.

Las Comisiones, aprovechando los estudios que existen resepecto del Ferrocarril Panamericano, y heciendo los más que estimen necesarios, presentarán á sus respectivos Gobiernos informes detallados sobre el número de millas que haya de construirse, las poblaciones y terrenos que deba atravesar la línea, los ramales que convenga unir á la línea principal, el costo de las diferentes secciones y todos los puntos que estime convenientes para el fin propuesto.

ARTÍCULO III.

Las mismas Comisiones, al indicar los medios más apropiados para la construcción de los trayectos respectivos, sugerirán, en cuanto sea posible, todo lo conveniente á concesiones de terrenos, privilegios, tarifas, garantías y demás elementos usuales en estos casos.

States of America, Mr. William I. Buchanan, were present at all the deliberations.

The Delegates assembled in the Central American Peace Conference at Washington, after having communicated to one another their respective full powers, which they found to be in due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner.

ARTICLE I.

Each Government shall appoint a commission, in order that it may study and propose the most suitable measures to carry out the portion of said work within its own territory.

ARTICLE II.

The commissions, availing themselves of the surveys, already existing of the Pan American Railway, and making all others that they may deem necessary, shall submit to their respective Governments detailed reports concerning the number of miles which need to be constructed, the towns and lands which the line should cross, the branches which it is advisable to connect to the principal line, the cost of the different sections, and all the measures that it may deem expedient for the end in view.

ARTICLE III.

The same commissions, when they point out the most suitable measures for the construction of the respective sections, shall suggest, as far as possible, what ought to be done concerning concessions of lands, privileges, tariffs, guarantees, and other points usual in such cases.

ARTÍCULO IV.

Una vez aprobados por los Gobiernos dichos informes, se remitirán á la Oficina Internacional de las Repúblicas Americanas en Washington, para que en ella se abra un concurso á fin de obtener las mejores condiciones al celebrar las contratas correspondientes para la construcción de las líneas que se consideren necesarias.

ARTÍCULO V.

La Oficina Internacional, de acuerdo con los Representantes Diplomáticos de las cinco Repúblicas de Centro América, abrirá dicho concurso, dirigiendo sus esfuerzos en primer término á la organización de una ó más compañías que construyan los trayectos indicados, y en caso contrario, á unificar y poner de acuerdo á las diferentes compañías que hayan obtenido ú obtengan concesiones, ó celebrado contratas directamente con los Gobiernos.

ARTÍCULO VI.

Los Gobiernos Contratantes se pondrán de acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y con el Gobierno de Panamá, para todo lo que se refiera al tránsito de mercaderías y pasajeros de frontera á frontera.

ARTÍCULO VII.

Las Comisiones serán nombradas en cuanto se apruebe la presente Convención, y el informe se presentará en un término que no exceda de seis meses después de dicho nombramiento.

ARTÍCULO VIII.

La presente Convención no será obstáculo para que los Gobiernos

ARTICLE IV.

After approval by the Governments, said reports shall be sent to the International Bureau of the American Republics at Washington, so that bids may be solicited, in order to obtain the best conditions in letting the corresponding contracts for the construction of the lines which are considered necessary.

ARTICLE V.

The said International Bureau, together with the Diplomatic Representatives of the five Republics of Central America, shall open said competition, endeavoring in the first place to secure the organization of one or more companies which will construct the sections indicated, and if that be impossible to consolidate and bring to an agreement the different companies that may hold or obtain concessions or contracts directly with the Governments.

ARTICLE VI.

The contracting Governments shall come to an agreement with the Government of the United Mexican States and with the Government of Panama concerning everything that may refer to the transit of merchandise and passengers from border to border.

ARTICLE VII.

The commissions shall be appointed subject to the approval of the present Convention, and the report shall be presented within a term of not to exceed six months after said appointment.

ARTICLE VIII.

The present convention shall not preclude the Governments

celebren directamente las contrataciones referentes á la construcción de ferrocarriles en sus respectivos países; pero quedan obligados á remitir dichas contrataciones á la Oficina Internacional, para la unificación ó acuerdo á que se refiere el Artículo V.

ARTÍCULO IX.

Los Gobiernos Contratantes se obligan además celebrar los arreglos convenientes para establecer y mejorar los servicios de comunicaciones entre las distintas Repúblicas, tales como líneas de vapores, cables submarinos, telégrafos con ó sin hilos, teléfonos, y cuanto pueda conducir á estrechar más sus mutuas relaciones.

Los convenios actuales para el servicio cablegráfico, telegráfico y telefónico continuarán en vigencia mientras los Gobiernos interesados lo crean conveniente.

Firmada en la ciudad de Washington á los Veinte días de Diciembre de mil novecientos siete.

from directly making contracts referring to the construction of railroads in their respective countries; but they must send said contracts to the International Bureau, in view of the consolidation or agreement to which Article V refers.

ARTICLE IX.

The contracting governments, moreover, pledge themselves to make the necessary arrangements to establish and improve the means of communication between the several Republics, such as lines of steamships, submarine cables, telegraph lines, wireless stations, telephones, and everything that may tend to cement their mutual relations.

The existing agreements concerning cable, telegraph, and telephone services, shall continue in force so long as the interested Governments deem it convenient.

Signed at the city of Washington on the twentieth day of December, one thousand nine hundred and seven.

LUIS ANDERSON
J. B. CALVO
ANTONIO BATRES JÁUREGUI
LUIS TOLEDO HERRARTE
VÍCTOR SÁNCHEZ O.
POLICARPO BONILLA
ÁNGEL UGARTE
E. CONSTANTINO FIALLOS
JOSÉ MADRIZ
LUIS F. COREA
SALVADOR GALLEGOS
SALVADOR RODRÍGUEZ G.
F. MEJÍA.

**INVITACIÓN QUE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS ENVIÓ A
LOS GOBIERNOS DE LAS RE-
PÚBLICAS CENTROAMERICANAS
PARA QUE CONCURRIERAN A LA
PRESENTE CONFERENCIA.**

“El gobierno de los Estados Unidos ha venido observando con atención las medidas que los Presidentes de Nicaragua, El Salvador y Honduras tomaron el pasado mes de agosto en la Conferencia que se celebró a bordo del Buque de Guerra *Tacoma* de los Estados Unidos, con el fin de establecer relaciones más amistosas y pacíficas entre las Repúblicas Centroamericanas. Al Gobierno americano le fue grato ver la actitud tomada por aquellos países al reconocer la validez del Tratado General de Paz y Amistad que fue firmado en Washington, D. C., el 20 de diciembre de 1907, como también la actitud de los Gobiernos de Costa Rica y Guatemala al declarar definitivamente que aquel Tratado—en cuanto a ellos se refería—todavía está vigente.

“El gobierno de los Estados Unidos cree que, por virtud de estas declaraciones de los Cinco Estados Centroamericanos, se ha dado un gran paso de avance hacia la paz y la estabilidad y, además, opina que las relaciones pacíficas y amistosas, así como la prosperidad de estos países, podrían asegurarse todavía más mediante un franco y amistoso canje de impresiones y recomendaciones cuyos resultados se incorporarían en un tratado para que sirva de reglamento permanente a sus mutuos intereses y relaciones.

**INVITATION EXTENDED BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES TO THE GOVERNMENTS
OF THE CENTRAL AMERICAN
REPUBLICS TO ATTEND THE
PRESENT CONFERENCE.**

“The Government of the United States has watched with attention the measures taken in August last by the Presidents of Nicaragua, Salvador and Honduras at the conference held on board the U. S. S. *Tacoma* to effect more friendly and peaceful relations in Central America. The American Government was gratified at the action of those countries in acknowledging the validity of the General Treaty of Peace and Friendship signed at Washington on December 20, 1907, and at the action of the Governments of Costa Rica and Guatemala in definitely declaring that that Treaty, in so far as they are concerned, is still in force.

“The Government of the United States believes that a great step has been taken towards peace and stability by these declarations of the five Central American States and is further of the opinion that the peaceful and friendly relations and the prosperity of these countries could still further be insured by a frank and friendly exchange of views and recommendations, the results thereof to be embodied in a treaty for the permanent regulation of their mutual interests and relations.

"Por lo tanto, el Gobierno de los Estados Unidos tiene el placer de invitar a los Gobiernos de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y El Salvador, a fin de que envíen plenipotenciarios á Wáshington para una conferencia que se celebrará, empezando el lunes, 4 de diciembre próximo, con el fin de discutir:

"1. La negociación de un tratado, o tratados, con el propósito de hacer efectivas aquellas disposiciones de los tratados firmados en Wáshington, el 20 de diciembre de 1907, las que la experiencia ha demostrado ser eficaces para mantener relaciones amistosas y una cooperación provechosa entre los Estados Centroamericanos.

"2. Medidas merced a las cuales, en vista de lo que en cuanto a la limitación de armamentos han realizado las Potencias que participaron en la Conferencia que se efectuó en Wáshington en 1921, los Estados Centroamericanos puedan continuar estos esfuerzos y dar así un ejemplo al mundo y, sobre todo, á las Potencias de este hemisferio, mediante la adopción de medidas eficaces para llevar a cabo la limitación de armamentos en la América Central.

"3. Formular un plan adecuado para establecer Tribunales de Investigaciones siempre que entre dos o más de los países desgraciadamente surjan cualesquiera disputas o cuestiones acerca del propuesto tratado o tratados, las cuales no puedan ajustarse por la vía diplomática.

"4. Cualesquiera otras cuestiones que los países representados en la Conferencia unánimemente deseen tomar en consideración."

"The Government of the United States consequently takes pleasure in inviting the Governments of Guatemala, Nicaragua, Honduras, Salvador and Costa Rica to send plenipotentiaries to Washington for a conference to be held beginning Monday, December 4th, to discuss:

"1. The negotiation of a treaty or treaties to make effective those provisions of the treaties signed at Washington on December 20, 1907, which experience has shown to be effective in maintaining friendly relations and cooperation among the Central American States.

"2. Measures whereby, in view of the achievements accomplished with regard to the limitation of armaments by the powers participating in the Conference at Washington in 1921, the Central American States may carry on this endeavor and set an example to the world and above all to the powers of this hemisphere, by adopting effective measures for the limitation of armaments in Central America.

"3. The working out of a plan for setting up Tribunals of Inquiry whenever any disputes or questions regarding the proposed treaty or treaties, which cannot be settled by diplomatic means, shall unfortunately arise between any two or more of the countries.

"4. Any other questions which the countries represented at the conference unanimously desire to consider."

EL CONVENIO DEL "TACOMA."

En aguas del Golfo de Fonseca, a bordo del *Tacoma*, Buque de guerra de los Estados Unidos de América, a los veinte días del mes de Agosto del año de mil novecientos veintidós. Reunidos los infrascritos Presidentes de las Repúblicas de Honduras, Excmo. Sr. D. Rafael López Gutiérrez, de El Salvador, Sr. D. Jorge Meléndez, y de Nicaragua, Excmo. Sr. D. Diego Manuel Chamorro, que han concurrido a esta conferencia movidos por el deseo de buscar los medios amistosos más eficaces para remover todas las causas que puedan haber producido la intranquilidad que ha perturbado a Centro América en estos últimos años, y después de haber conversado cordialmente sobre todos los asuntos relativos a la política de los tres países y a otros intereses vitales de ellos, y estando presentes los Excmo. Srs. Ministros de los Estados Unidos de América, en Honduras, Sr. Franklin E. Morales, en el Salvador Don Montgomery Schuyler, y en Nicaragua, don John E. Ramer, que en este acto representan al Gobierno de los Estados Unidos de América, como una manifestación del vivo interés que aquella República amiga tiene en que se cumplan los altos fines de este convenio, para cimentar de manera efectiva y estable la paz,

ACORDARON:

Primero.—En vista de las diferencias de criterio surgidas con relación a la vigencia del Tratado General de Paz y Amistad celebrado en Washington por las cinco Repúblicas de Centro América, a veinte de Diciembre de mil novecientos siete, y para mientras no se hace una revisión de dicho Tratado, declaran que a partir de esta

THE TACOMA AGREEMENT.

In the waters of the Gulf of Fonseca, aboard the *Tacoma*, a war vessel of the United States of America, on the 20th day of the month of August of the year 1922, the undersigned Presidents of Republics: Of Honduras, His Excellency Señor don Rafael López Gutiérrez; of Salvador, His Excellency Señor don Jorge Meléndez; and of Nicaragua, His Excellency Señor do Diego Manuel Chamorro, who have assembled in this conference moved by the desire to seek the most efficacious friendly means to remove all of the causes which may have caused the unrest which has disturbed Central America in recent years, after a frank discussion of all matters relating to the political conditions in the three countries and to their other vital interests; in the presence of Their Excellencies: the Honorable Franklin E. Morales, Minister of the United States of America to Honduras; the Honorable Montgomery Schuyler, Minister of the United States of America to Salvador; the Honorable John E. Ramer, Minister of the United States of America to Nicaragua, who on this occasion represent the Government of the United States of America, in evidence of the deep interest felt by that friendly Republic in having the lofty aims of this convention attained so as to cement actual and lasting peace,

AGREED:

First.—In view of the differences of opinion which have arisen as to the General Treaty of Peace and Amity signed in Washington by the five Republics of Central America on December 20, 1907, being in force, and pending a revision of that said Treaty, they declare that beginning from this date, the three States over

fecha los tres Estados que presiden tendrán como vigente dicho Tratado en todo cuanto afecta las relaciones sostenidas por las tres Repúblicas.

Segundo.—Los tres Presidentes se comprometen entre sí à no permitir que las emigraciones políticas de cada una de las Repúblicas preparen en los territorios de las otras invasiones armadas contra cualquiera de los otros Estados contratantes, ni que de cualquiera otra manera amenacen la tranquilidad pública; y à este efecto se comprometen à aplicar rigurosamente el artículo XVI del Tratado General de Paz y Amistad mencionado en la cláusula anterior; comprometiéndose además à vigilar sus respectivas fronteras para impedir dichas invasiones.

Tercero.—En caso de que se llegare à efectuar alguna invasión en uno de los Estados precedente de alguno de los otros dos signatarios de este convenio, el Gobierno de aquél en cuyo territorio se hubiere preparado la invasión, quedará obligado à enviar inmediatamente fuerzas à la frontera perturbada, con el fin de cooperar dentro de su territorio al restablecimiento de la situación normal, procediendo para este fin à la captura y desarme de los culpables, respecto de los cuales será aplicada rigurosamente la cláusula XVII del Tratado General de Paz y Amistad ya mencionado. Se obligan, además, sin otra restricción que las que resulten de las Constituciones de los respectivos países, à expulsar de su territorio, en este caso de invasión, à los jefes invasores culpables, siempre que esta expulsión sea solicitada por el Gobierno de la República que fué invadida. Es entendido que esta disposición será aplicada aún à las invasiones que se hubieren realizado anteriormente en cual-

which they preside shall regard the said Treaty as being in force in everything that affects the relations maintained by the three Republics.

Second.—The three Presidents promise one another not to permit the political refugees from any one of the Republics to prepare in the territory of the others any armed invasion whatsoever of the other contracting States or to threaten the public peace in any other manner; and for that purpose they agree to apply rigorously Article XVI of the General Treaty of Peace and Amity mentioned in the preceding clause, binding themselves also to guard their respective frontiers in order to prevent the said invasions.

Third.—In case that any one of the States should be actually invaded from one of the other two signatories of this Convention, the Government of the State in whose territory the invasion was prepared shall be obligated immediately to send forces to the disturbed frontier for the purpose of cooperating within its territory to the reestablishment of normal conditions, and to that end shall capture and disarm the offenders to whom Clause XVII of the General Treaty of Peace and Amity above mentioned shall be rigorously applied. They undertake, also, without any other restrictions than those flowing from the constitutions of the respective countries, to expel from their territory, in case of such invasions, the guilty leaders of the invasions, provided it be requested by the Government of the Republic which may be invaded. It is understood that this provision shall be applied even to invasions which may have taken place previously in any one of the three Republics

quiera de las tres Repúblicas y que han dado origen à la intranquilidad que ha motivado la presente conferencia.

Cuarto.—Los tres Presidentes signatarios se comprometen à no admitir en los ejércitos de sus respectivos Gobiernos à los emigrados políticos de ninguna de las otras dos Repúblicas ni à conferirles cargo alguno que puede llevar aparejada autoridad militar. El mismo compromiso contraen respecto de los nacionales de las tres Repúblicas à otros individuos que hubieren promovido invasiones, aunque no sean emigrados políticos. Si se tratara de los propios nacionales la culpabilidad debe ser comprobada por el Gobierno ofendido en forma satisfactoria para obligar a los otros.

Quinto.—Los tres Presidentes firmantes, en el deseo de promover más el acercamiento entre estos países en la vía de un proceso práctico que encamine hacia el ideal de la unión Centroamericana sustentado por los tres, convocarán à una Conferencia à que deben concurrir representados por sendos plenipotenciarios los cinco Gobiernos de Centro América, con el fin de escoger medios, que como el libre cambio, unificación de la moneda, unificación de los sistemas arancelarios, vías de comunicación y otros, asegurados por tratados aproximativos hagan verdaderamente practicable en un porvenir preparado la unificación política de Centro América. A este efecto se señala el mes de Diciembre próximo para efectuar una conferencia preliminar que tendrá por objeto determinar la mejor forma de hacer en cada una de las Repúblicas el estudio relativo à realizar los puntos arriba indicados. El lugar donde deba verificarse esta conferencia pre-

and caused the unrest which has brought about this conference.

Fourth.—The three signatory Presidents agree **not** to accept in the armies of their respective Governments the political refugees of any of the other Republics, nor to appoint them to any office that may carry military authority. They assume the same obligation with respect to the nationals of the three Republics or other individuals who may have incited invasions even though they may not be political refugees. If the State's own nationals are involved, the guilt must be proved in a satisfactory manner by the offended Government, in order to obligate the others.

Fifth.—The three signatory Presidents desiring further to promote rapprochement between those countries in the sense of a practicable way which may lead to the ideal of the Central American Union, cherished by all three, will call a conference to be attended by the respective plenipotentiaries of the five Governments of Central America for the purpose of deciding upon measures, such as free trade, unification of currency, unification of the tariff systems, ways of communication and other measures guaranteed by treaties aiming to draw them closer to one another, which would tend to make really practicable, in a future thus prepared, the political unification of Central America. For that purpose the month of December next is fixed for a preliminary conference, the object of which will be to determine what form studies made in each country shall take relative to the realization of the above mentioned measures. The place where this preliminary con-

liminar será señalado por acuerdo de las Cancillerías de las Repúblicas Centroamericanas. Los fines de esta Conferencia no podrán ser modificados sino es por el acuerdo unánime de las partes.

Sexto.—Los Presidentes de Nicaragua y El Salvador se comprometen à tratar de obtener de sus respectivos Gobiernos la concesión del libre cambio comercial de los productos naturales de sus Estados respectivos, así como los manufacturados en éstos con materias primas propias. Lo que se haga à este respecto será por vía de ensayo, procurando implantar el régimen del libre cambio el primero de Enero del año próximo de mil novecientos veintitrés por el término de un año.

Séptimo.—Movidos siempre por el mismo espíritu de concordia que ha animado este convenio, y para hacer efectivos sus propósitos de mantener la paz en Centro América, apartando todas las diferencias de criterio que pudieran convertirse en causas vivas de perturbación, los Presidentes signatarios se comprometen à que sean sometidas à arbitramento todas las cuestiones que existan o puedan surgir entre las Repúblicas signatarias, por asuntos de límites, por interpretación de tratados, o por cualquier otra causa que pudiera suscitar o haya suscitado discusión o disparidad entre ellos. La conferencia preliminar de plenipotenciarios de que trata la cláusula quinta establecerá la forma y constitución de estos arbitramentos. Se exceptúa de las estipulaciones contenidas en la presente cláusula la cuestión de límites entre Honduras y Nicaragua sobre la cual cada una

ference will be held shall be decided upon by agreement made among the Foreign Offices of the Central American Republics. The purposes of this conference shall not be modified except by unanimous consent of the contracting parties.

Sixth.—The Presidents of Nicaragua and Salvador agree to endeavor to secure from their respective Governments the granting of free trade in the natural products of their respective States and also in goods therein manufactured from their own raw materials. Whatever may be accomplished on this point shall be by way of experiment and an effort will be made to establish the system of free trade on January 1st of the coming year 1923 for a period of one year.

Seventh.—Actuated always by the same spirit of concord which has inspired this Convention and in order to make effective their purpose of maintaining peace in Central America, putting aside all differences of opinion which might turn into keen causes of trouble, the signatory Presidents agree to submit to arbitration all disputes now existing, or which may arise among the signatory Republics, over boundary questions, the interpretation of treaties, and any other matters which may give or have given rise to discussions or dissension among them. The preliminary conference of the plenipotentiaries referred to in Clause V shall establish the form and organization of the arbitration. The boundary question between Honduras and Nicaragua is excepted from the stipulations contained in this clause, each one of the interested parties reserving the right to maintain the legal

de las partes interesadas se reserva el derecho de mantener la posición jurídica que hasta la fecha ha venido manteniendo.

Octavo.—En el deseo de que el beneficio del aseguramiento de la paz que se desprende de esta Conferencia sea para toda la América Central, los tres Presidentes contratantes pasarán una invitación à los Presidentes de las Repúblicas de Costa Rica y Guatemala para que se adhieran al presente Convenio. La simple notificación que cualquiera de los dos referidos Presidentes, de Costa Rica y Guatemala, haga de haber aceptado este convenio, será suficiente para tenerle como subscriptor y parte.

Para constancia de todo lo pactado firman seis de un tenor asistidos por sus respectivos Secretarios de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores, y acompañados por los mencionados Excelentísimos Srs. Ministros de los Estados Unidos de América, en Nicaragua, El Salvador y Honduras.

Firmado

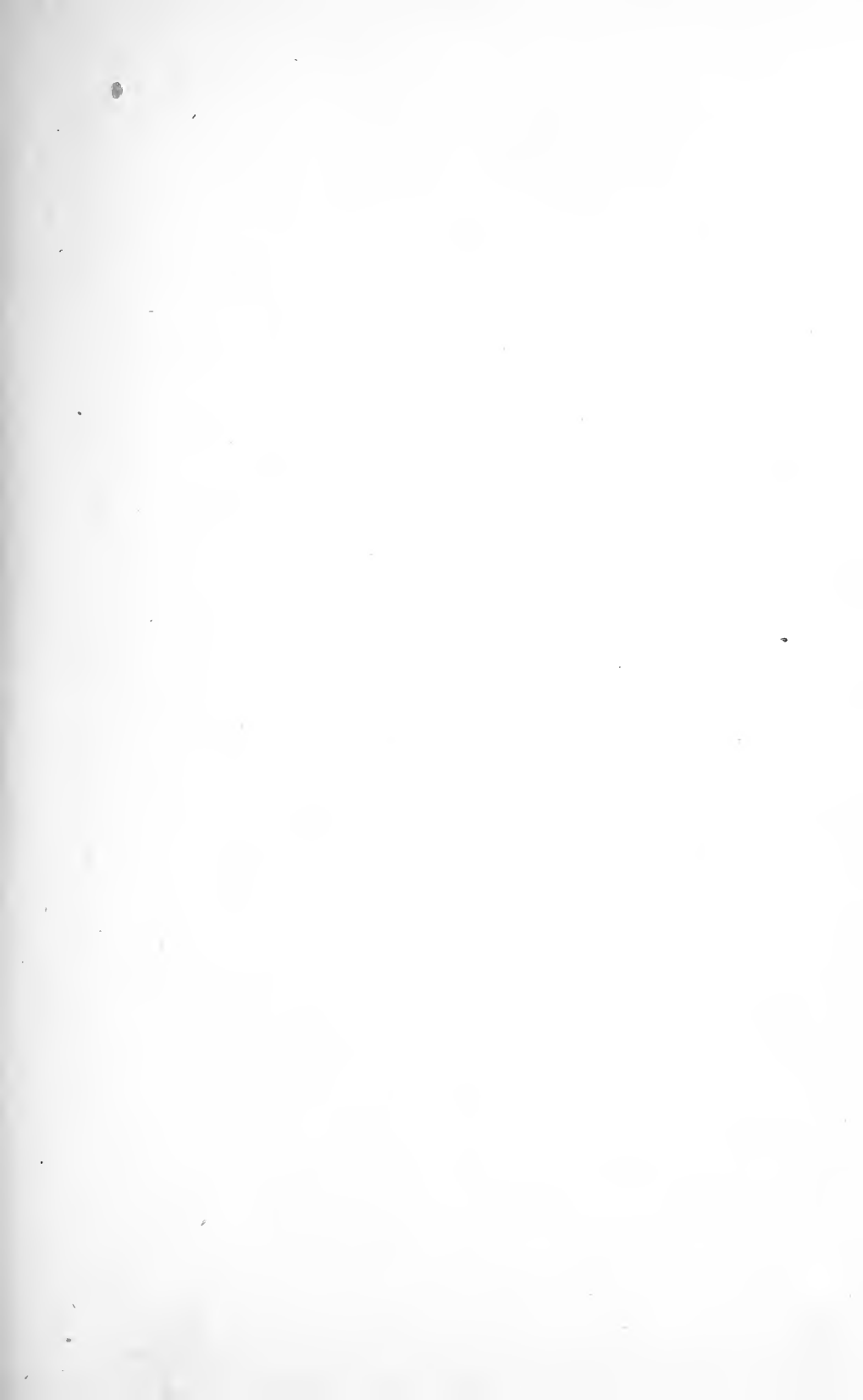
R. LÓPEZ G.
JORGE MELÉNDEZ.
DIEGO M. CHAMORRO.
FRANKLIN E. MORALES.
MONTGOMERY SCHUYLER.
JOHN E. RAMER.
F. BUESO.
ARTURO R. AVILA.
CARLOS CUADRA PASOS.

position it has thus far maintained.

Eighth.—In their desire that the benefits of assured peace which may be derived from this conference shall extend to all of Central America the three contracting Presidents shall invite the Presidents of the Republics of Costa Rica and Guatamala to adhere to this Convention. The mere notice from either one of the two Presidents referred to, of Costa Rica and Guatemala, that he has accepted this Convention shall be held sufficient to make him a signer of and party to it.

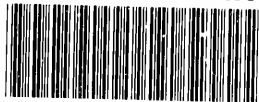
As recording the whole covenant they now sign six identical copies with the assistance of their respective Secretaries of State for Foreign Affairs and in company with Their Excellencies the Ministers of the United States of America to Nicaragua, Salvador and Honduras above named.







LIBRARY OF CONGRESS



0 015 824 578 4 ●